

# Patagonia13

## Conversation details

**Participants:** Alejandra (ALE - 42 yr, female, Adult), Lucita (LCT - 61 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation between colleagues at a primary school in eastern Chubut, Argentina.  
**Duration:** 00 hr 28 min 31 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LCT: en los de Serena\_Powell@s:cym&spa ?  
**LCT:** en        los                    de        Serena\_Powell<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *in.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP name*  
in Serena Powell's ones?
- (2) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:**    *yes.ADV*  
yes.
- (3) LCT: no .  
**LCT:** no  
**aut:**    *not.ADV*  
no.
- (4) LCT: no .  
**LCT:** no  
**aut:**    *not.ADV*  
no.
- (5) LCT: este año no .  
**LCT:** este                    año                    no  
**aut:**    *this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV*  
no, not this year.
- (6) LCT: no participó .  
**LCT:** no            participó  
**aut:**    *not.ADV participate.V.3S.PAST*  
she didn't participate.
- (7) ALE: +< xxx .

- (8) LCT: eh@s:cym&spa hace dos años ya que venían participando siempre eh@s:cym&spa .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> hace dos años ya que venían  
**aut:** eh.IM do.V.3S.PRES two.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ come.V.3P.IMPERF  
 participando siempre eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 participate.V.PRESPART always.ADV eh.IM

it's been two years already since they were always participating.

- (9) ALE: claro .

**ALE:** claro  
**aut:** of.course.E

I see.

- (10) ALE: pero él estaba con unos problemitas de salud .

**ALE:** pero él estaba con unos  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.PL.[or].one.PRON.M.PL  
 problemitas de salud  
 problem.N.F.SG.DIM of.PREP health.N.F.SG

but he had some minor health issues.

- (11) ALE: entonces quizá ello haya sido que no +...

**ALE:** entonces quizá ello haya sido  
**aut:** then.ADV perhaps.ADV it.PRON.OBJ.NT.3S have.V.13S.SUBJ.PRES be.V.PASTPART  
 que no  
 that.CONJ not.ADV

so maybe that stopped them.

- (12) LCT: +< sí sí sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (13) ALE: +, porque si no están siempre presentes .

**ALE:** porque si no están siempre presentes  
**aut:** because.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.3P.PRES always.ADV present.N.M.PL.[or].present.V.2S.SUBJ.PRES.[or].pres  
 because if they aren't always there...

- (14) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (15) LCT: porque la hija de ellos dirige el coro .

**LCT:** porque la hija de ellos  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP they.PRON.SUB.M.3P  
 dirige el coro  
 manage.V.3S.PRES.[or].manage.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG

because their daughter conducts the choir.

- (16) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (17) LCT: sí no no es muy lindo .  
**LCT:** sí no no es muy lindo  
**aut:** *yes.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 yes, no, it's really nice.
- (18) ALE: +< sí sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (19) LCT: y Luis@s:cym&spa participó en varias cosas con el coro (.) eh@s:cym&spa universitario de acá +...  
**LCT:** y Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> participó en varias  
**aut:** *and.CONJ name participate.V.3S.PAST in.PREP varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL*  
 cosas con el coro eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG eh.IM*  
 universitario de acá  
*university.ADJ.M.SG of.PREP here.ADV*  
 and Luís participated in a lot of things with the university choir here.
- (20) ALE: también .  
**ALE:** también  
**aut:** *too.ADV*  
 also.
- (21) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (22) LCT: fue muy lindo lo que vi en el escenario (.) fue que (.) &e participó Carla@s:cym&spa López@s:cym&spa con su papá .  
**LCT:** fue muy lindo lo que vi  
**aut:** *be.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL see.V.1S.PAST*  
 en el escenario fue que participó  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST that.CONJ participate.V.3S.PAST*  
 Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> López<sub>S</sub><sup>C</sup> con su papá  
*name name with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG*  
 what I saw on stage was really nice, it was Carla López participating with her father.

- (23) ALE: ay eso es hermoso .  
**ALE:** ay eso es hermoso  
**aut:** oh.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.M.SG  
 oh, it's lovely.
- (24) LCT: sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (25) ALE: y también hablando así de de competencias  
 estaba también el tema de la danza en familia .  
**ALE:** y también hablando así de de competencias  
**aut:** and.CONJ too.ADV talk.V.PRESPART thus.ADV of.PREP of.PREP competition.N.F.PL  
 donde se incluían familias estaba también  
 where.REL self.PRON.REFL.MF.3SP include.V.3P.IMPERF family.N.F.PL be.V.13S.IMPERF too.ADV  
 el tema de la danza en familia  
 the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG in.PREP family.N.F.SG  
 and talking like this of competitions in which families took part, there was also the issue of  
 dancing in families.
- (26) LCT: sí xxx .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...].
- (27) ALE: +< que Olga@s:cym&spa participó con su familia .  
**ALE:** que Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> participó con su  
**aut:** that.CONJ name participate.V.3S.PAST with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG  
 familia  
 family.N.F.SG  
 Olga, for instance, participated with her family.
- (28) LCT: +< Olga@s:cym&spa participó bailando con su hijo .  
**LCT:** Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> participó bailando con su  
**aut:** name participate.V.3S.PAST dance.V.PRESPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG  
 hijo  
 son.N.M.SG  
 Olga participated by dancing with her son.
- (29) ALE: +< Albert@s:cym&spa también .  
**ALE:** Albert<sub>S</sub><sup>C</sup> también  
**aut:** name too.ADV  
 Albert too.

- (30) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (31) LCT: y Andrés@s:cym&spa que es el esposo con la Beba@s:cym&spa .  
**LCT:** y Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> que es el esposo  
**aut:** *and.CONJ name that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*  
 con la Beba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 and Andrés, her husband, with Beba.
- (32) ALE: con la Beba@s:cym&spa .  
**ALE:** con la Beba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 with Beba.
- (33) LCT: &em +/.
- (34) ALE: después la familia de Albert@s:cym&spa .  
**ALE:** después la familia de Albert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP name*  
 after Albert's family...
- (35) LCT: +< el Pugh@s:cym&spa con la hija .  
**LCT:** el Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> con la hija  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG name with.PREP the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG*  
 Pugh, with his daughter.
- (36) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (37) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (38) LCT: eh@s:cym&spa pero muy muy lindo todo .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero muy muy lindo todo  
**aut:** *eh.IM but.CONJ very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG*  
 but it was all very nice.

(39) ALE: +< sí sí .

ALE: sí sí

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(40) LCT: es(e) [/] ese grupo me [/] me encantó .

LCT: ese ese grupo me

aut: that.PRON.DEM.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S

me encantó

me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST

I loved that group.

(41) ALE: era lindo escuchar el día lunes a la mañana cuando saludaban a la bandera +//.

ALE: era lindo escuchar el día

aut: be.V.13S.IMPERF cute.ADJ.M.SG listen.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

lunes a la mañana cuando saludaban a  
Monday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ greet.V.3P.IMPERF to.PREP

la bandera

the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG

it was nice listening to them while saluting the flag on Monday morning.

(42) ALE: los chicos tienen un momentito de [/] de contar qué pasó el fin de semana .

ALE: los chicos tienen un momentito

aut: the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG moment.N.M.SG.DIM

de de contar qué pasó el fin  
of.PREP of.PREP explain.V.INFIN what.INT pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG

de semana

of.PREP week.N.F.SG

the children had a moment to tell what they had done during the weekend.

(43) LCT: +< xxx .

(44) ALE: +, y tanto Albert@s:cym&spa como Olga@s:cym&spa tenían eso para compartir .

ALE: y tanto Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> como Olga<sup>C</sup><sub>S</sub> tenían

aut: and.CONJ so.much.ADJ.M.SG name like.CONJ name have.V.3P.IMPERF

eso para compartir

that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP share.V.INFIN

and Albert and Olga had this to share between them.

(45) ALE: ambos habían salido premiados y todo en el eisteddfod@s:cym .

ALE: ambos habían salido premiados

aut: both.PRON.M.PL have.V.3P.IMPERF exit.V.PASTPART prize-winning.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].prize-win

y todo en el eisteddfod<sup>C</sup>

and.CONJ everything.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG

both had left as prize-winners and all in the Eisteddfod.

- (46) ALE: pero &e una linda competencia .  
**ALE:** pero una linda competencia  
**aut:** but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG competition.N.F.SG  
 but a nice competition.
- (47) LCT: +< sí clasificados [?] .  
**LCT:** sí clasificados  
**aut:** yes.ADV classify.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].classify.V.M.PL.PASTPART  
 yes, they qualified [?].
- (48) LCT: no muy muy muy lindo cantaron .  
**LCT:** no muy muy muy lindo cantaron  
**aut:** not.ADV very.ADV very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST  
 really, they sang very very nicely.
- (49) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (50) LCT: así que (bue)no .  
**LCT:** así que bueno  
**aut:** thus.ADV that.CONJ well.E  
 so, ok.
- (51) LCT: y además el [/] el tema de [/] de [/] <de la escue(la)> [//] del edificio de la escuela viste .  
**LCT:** y además el el tema de  
**aut:** and.CONJ moreover.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP  
 de de la escuela del edificio  
 of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG  
 de la escuela viste  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG see.V.2S.PAST  
 and then there is the issue of the school building, you know.
- (52) ALE: ay qué lindo si se llega a concretar el tema del edificio de la escuela .  
**ALE:** ay qué lindo si se llega a  
**aut:** oh.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP get.V.3S.PRES to.PREP  
 concretar el tema del edificio  
 concretise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG  
 de la escuela  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 how sweet if the school building theme is confirmed.

(53) LCT: +< sí eh@s:cym&spa +...

LCT: sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV eh.IM  
yes, er...

(54) ALE: lindo sería .

ALE: lindo sería  
*aut:* cute.ADJ.M.SG be.V.13S.COND  
it'd be nice.

(55) LCT: <Pedro@s:cym&spa me> [/]/ el doctor Pedro@s:cym&spa me contaba el [/] e(1) domingo que &em (.) el año que viene no va a ser posible .

LCT: Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> me el doctor Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG name  
me contaba el el domingo  
*me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG*  
que el año que viene no  
*that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES not.ADV*  
va a ser posible  
*go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG*

Doctor Pedro told me on Sunday that it won't be possible next year.

(56) LCT: piensa él no .

LCT: piensa él no  
*aut:* think.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S not.ADV  
he doesn't think so.

(57) ALE: mmhm@s:cym .

ALE: mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

(58) LCT: pero ya para abrir las puertas en marzo del otro año .

LCT: pero ya para abrir las puertas en  
*aut:* but.CONJ already.ADV for.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL gateway.N.F.PL in.PREP  
marzo del otro año  
*March.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG*  
but rather it should be ready in March of the following year.

(59) ALE: del próximo año .

ALE: del próximo año  
*aut:* of-the.PREP+DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG year.N.M.SG  
of next year.



- (60) ALE: dos mil once sería .  
**ALE:** dos mil once sería  
**aut:** *two.NUM thousand.NUM eleven.NUM be.V.13S.COND*  
 it'd be 2011.
- (61) LCT: dos mil once .  
**LCT:** dos mil once  
**aut:** *two.NUM thousand.NUM eleven.NUM*  
 2011.
- (62) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (63) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (64) ALE: es una linda expectativa la que se tiene en cuanto al [/] al nuevo edificio .  
**ALE:** es una linda expectativa la  
**aut:** *be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG expectation.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
 que se tiene en cuanto  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES in.PREP quantum.N.M.SG*  
 al al nuevo edificio  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG new.ADJ.M.SG building.N.M.SG*  
 it's nice, the prospect of having a new building.
- (65) LCT: +< sí eh@s:cym&spa +//.  
**LCT:** sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV eh.IM*  
 yes...
- (66) LCT: sí muy lindo porque está a [/] al lado de la capilla Moría@s:cym&spa .  
**LCT:** sí muy lindo porque está a  
**aut:** *yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES to.PREP*  
 al lado de la capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name*  
 yes, very nice because it's next to Moría chapel.
- (67) ALE: +< sí toda una +//.  
**ALE:** sí toda una  
**aut:** *yes.ADV everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*  
 yes, a whole...

- (68) ALE: +, una capilla que tiene tantísima historia también porque (.) +/.  
**ALE:** una capilla que tiene tantísima  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG chapel.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES so\_much.ADJ.SUP.F.SG  
 historia también porque  
 story.N.F.SG too.ADV because.CONJ  
 a chapel with so much history too because...
- (69) LCT: historia muy rica tiene .  
**LCT:** historia muy rica tiene  
**aut:** story.N.F.SG very.ADV lovely.ADJ.F.SG have.V.3S.PRES  
 it has a very rich history.
- (70) ALE: +, recuerdo a mi papá .  
**ALE:** recuerdo a mi papá  
**aut:** recall.V.1S.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG  
 I remember my father...
- (71) ALE: eh@s:cym&spa él era miembro activo de la capilla Moría@s:cym&spa cuando él era joven .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> él era miembro activo de  
**aut:** eh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF member.N.M active.ADJ.M.SG of.PREP  
 la capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando él era  
 the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF  
 joven  
 young.ADJ.M.SG  
 he used to be an active member of Moría chapel when he was young.
- (72) ALE: eh@s:cym&spa era +//.  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> era  
**aut:** eh.IM be.V.13S.IMPERF  
 he was...
- (73) ALE: él siempre contaba que era muy rico (.) <todo lo que se hacía> [//] todo en cuanto a cultura .  
**ALE:** él siempre contaba que era  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S always.ADV explain.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 muy rico todo lo que se  
 very.ADV nice.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP  
 hacía todo en cuanto a cultura  
 do.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP culture.N.F.SG  
 he always said that everything that happened, everything to do with culture was very rich.
- (74) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (75) LCT: +< y todos los Jones@s:cym&spa .  
**LCT:** y todos los Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL name  
 and all the Joneses.
- (76) ALE: no ?  
**ALE:** no  
**aut:** not.ADV  
 you see?
- (77) ALE: una cultura muy +/.  
**ALE:** una cultura muy  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG culture.N.F.SG very.ADV  
 a culture that's very...
- (78) LCT: sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (79) LCT: y como antes .  
**LCT:** y como antes  
**aut:** and.CONJ eat.V.1S.PRES before.ADV  
 just like back in the days.
- (80) LCT: nosotros en Veintiocho\_de\_Julio don(de) [/]/ de donde soy yo (.) con la abuela de Ana@s:cym&spa +/./.  
**LCT:** nosotros en Veintiocho\_de\_Julio donde de donde  
**aut:** we.PRON.SUB.M.1P in.PREP name where.REL of.PREP where.REL  
 soy yo con la abuela de  
 be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP  
 Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 we in Veintiocho\_de\_Julio, where I'm from, with Grandmother Ana, we...
- (81) LCT: ella nos pasaba a buscar .  
**LCT:** ella nos pasaba a buscar  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S us.PRON.OBL.MF.1P pass.V.13S.IMPERF to.PREP seek.V.INFIN  
 she came to pick us up and...
- (82) LCT: y [/] y íbamos &e a la escuela dominical todos los domingos .  
**LCT:** y y íbamos a la escuela  
**aut:** and.CONJ and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 dominical todos los domingos  
 Sunday.ADJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL  
 and we went to Sunday School each and every Sunday.

- (83) ALE: +< todos .  
**ALE:** todos  
**aut:** *everything.PRON.M.PL*  
 each.
- (84) LCT: y el Band\_of\_Hope@s:eng (.) que se dice para l(a) [/]/ para Navidad .  
**LCT:** y el Band\_of\_Hope<sup>E</sup> que se  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**dice para la para Navidad**  
*tell.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP Christmas.N.F.SG*  
 and the so-called Band of Hope for Christmas...
- (85) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (86) LCT: era hermoso !  
**LCT:** era hermoso  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG*  
 it was lovely.
- (87) LCT: ella nos enseñaba las poesías .  
**LCT:** ella nos enseñaba las  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S us.PRON.OBL.MF.1P teach.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL*  
**poesías**  
*poetry.N.F.PL*  
 she taught us poems.
- (88) LCT: el padre de Alberto@s:cym&spa y María@s:cym&spa +//.  
**LCT:** el padre de Alberto<sup>C</sup><sub>S</sub> y María<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name*  
 Alberto and Maria's father.
- (89) LCT: no sé si lo conociste (.) a Oscar@s:cym&spa Hughes@s:cym&spa que es tío de Helen@s:cym&spa ?  
**LCT:** no sé si lo conociste a Oscar<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2S.PAST to.PREP name*  
**Hughes<sup>C</sup><sub>S</sub> que es tío de Helen<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*name that.CONJ be.V.3S.PRES uncle.N.M.SG of.PREP name*  
 I don't know if you knew him, Oscar Hughes, who is Helen's uncle?
- (90) ALE: +< no .  
**ALE:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no.

- (91) LCT: +, eh@s:cym&spa él era el que tocaba el armonio .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> él era el que  
**aut:** eh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL  
 tocaba el armonio  
 touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG  
 he was the one who played the harmonium.
- (92) LCT: y mi mamá y [/] y mi abuelo era(n) los que nos enseñaban los cantos .  
**LCT:** y mi mamá y y  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ and.CONJ  
 mi abuelo eran los que  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.M.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL  
 nos enseñaban los cantos  
 us.PRON.OBL.MF.1P teach.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL singing.N.M.PL  
 and my mum and my grandfather were the ones who taught us the songs.
- (93) ALE: ay qué lindo .  
**ALE:** ay qué lindo  
**aut:** oh.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 oh, how nice.
- (94) LCT: sí muy y m(uy) [///] y nadie tenía auto eh@s:cym&spa !  
**LCT:** sí muy y muy y nadie tenía  
**aut:** yes.ADV very.ADV and.CONJ very.ADV and.CONJ no-one.PRON have.V.13S.IMPERF  
 auto eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 car.N.M.SG eh.IM  
 yes very, and... nobody had a car, you know.
- (95) ALE: no seguro .  
**ALE:** no seguro  
**aut:** not.ADV sure.N.M.SG  
 no, of course.
- (96) ALE: eran épocas +/ .  
**ALE:** eran épocas  
**aut:** be.V.3P.IMPERF period.N.F.PL  
 they were times...
- (97) LCT: +< coche caballo .  
**LCT:** coche caballo  
**aut:** car.N.M.SG horse.N.M.SG  
 horse-drawn carriage.

- (98) ALE: +< sí (.) sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (99) ALE: coche caba(llo) .  
**ALE:** coche caballo  
**aut:** car.N.M.SG horse.N.M.SG  
 horse and carriage.
- (100) ALE: bueno en cuanto +/.  
**ALE:** bueno en cuanto  
**aut:** well.E in.PREP quantum.N.M.SG  
 ok, regarding...
- (101) LCT: +< y se iba <tres veces a ve(ces) > [//] dos veces a veces por los domingos .  
**LCT:** y se iba tres veces a  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF three.NUM time.N.F.PL to.PREP  
 veces dos veces a veces por los  
 time.N.F.PL two.NUM time.N.F.PL to.PREP time.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 domingos  
 Sunday.N.M.PL  
 and we went three times, well, sometimes twice on Sundays.
- (102) LCT: a la mañana si había un culto .  
**LCT:** a la mañana si había  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG if.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 un culto  
 one.DET.INDEF.M.SG literate.N.M.SG  
 in the morning if there was Mass.
- (103) LCT: y después la escuela dominical sobre las tres de la tarde .  
**LCT:** y después la escuela dominical sobre  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG Sunday.ADJ over.PREP  
 las tres de la tarde  
 the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
 and then Sunday School around three in the afternoon.
- (104) ALE: igual este mi mamá comentaba que en la zona de Trevelin@s:cym&spa .  
**ALE:** igual este mi mamá  
**aut:** equal.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG  
 comentaba que en la zona de Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 comment.V.13S.IMPERF that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP name  
 all the same, my mother would comment that in the Trevelin area...

- (105) ALE: ella viviendo en las chacras .  
**ALE:** ella viviendo en las chacras  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S live.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL*  
 when she was living in the farmhouses...
- (106) ALE: eh@s:cym&spa iban en coche de caballo también tanto a la capilla como a pasar un día a la orilla del lago o a hacer un viajecito o algo .  
**ALE:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> iban en coche de caballo también  
**aut:** *eh.IM go.V.3P.IMPERF in.PREP car.N.M.SG of.PREP horse.N.M.SG too.ADV*  
 tanto a la capilla como a  
*so\_much.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG like.CONJ to.PREP*  
 pasar un día a la orilla  
*pass.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG shore.N.F.SG*  
 del lago o a hacer un  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG lake.N.M.SG or.CONJ to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*  
 viajecito o algo  
*journey.N.M.SG.DIM or.CONJ something.PRON.M.SG*  
 er, they'd go by horse-drawn carriage too, both to the chapel as well as to spend a day at the seaside or to go on a little trip.
- (107) ALE: siempre era coche caballo lo que se usaba .  
**ALE:** siempre era coche caballo lo  
**aut:** *always.ADV be.V.13S.IMPERF car.N.M.SG horse.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
 que se usaba  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.13S.IMPERF*  
 what they'd always use was a horse-drawn carriage.
- (108) ALE: y esta [/ /] y siendo nosotros muy chiquitos con mis hermanos este (.) ellos querían que nosotros estuviéramos en el culto de Navidad .  
**ALE:** y esta y siendo nosotros muy  
**aut:** *and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG and.CONJ be.V.PRESPART we.PRON.SUB.M.1P very.ADV*  
 chiquitos con mis hermanos este  
*small.ADJ.M.PL.DIM with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL sister.N.M.PL this.PRON.DEM.M.SG*  
 ellos querían que nosotros estuviéramos  
*they.PRON.SUB.M.3P want.V.3P.IMPERF that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.SUBJ.IMPERF*  
 en el culto de Navidad  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG*  
 and when me and my siblings were very young, they wanted us to attend the Christmas Mass.
- (109) ALE: y como vivíamos cerca de Rawson@s:cym&spa .  
**ALE:** y como vivíamos cerca de Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *and.CONJ like.CONJ live.V.1P.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP name*  
 and because we lived close to Rawson.

- (110) ALE: era muy posible llegar a Rawson@s:cym&spa a participar del [/] del culto de Navidad en la capilla Berwyn@s:cym&spa y todo .

**ALE:** era                    muy                    posible                    llegar                    a                    Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.13S.IMPERF very.ADV possible.ADJ.M.SG get.V.INFIN to.PREP name to.PREP  
participar                    del                    del                    culto  
participate.V.INFIN of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG  
de                    Navidad                    en                    la                    capilla                    Berwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> y  
of.PREP Christmas.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name and.CONJ  
**todo**  
everything.PRON.M.SG

it was very easy to reach Rawson to participate in the Christmas Mass in Berwyn chapel and everything...

- (111) ALE: pero no lo era tanto llegar a Trelew@s:cym&spa .

**ALE:** pero                    no                    lo                    era                    tanto                    llegar  
**aut:** but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.13S.IMPERF so\_much.ADJ.M.SG get.V.INFIN  
a                    Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP name

but it wasn't that easy to reach Trelew.

- (112) ALE: pero en más de una oportunidad pudimos llegar hasta la capilla Moría@s:cym&spa <a eh@s:cym&spa> [/] al culto de Navidad .

**ALE:** pero                    en                    más                    de                    una                    oportunidad  
**aut:** but.CONJ in.PREP more.ADV of.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG  
pudimos                    llegar                    hasta                    la                    capilla                    Moría<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
be\_able.V.1P.PAST get.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name to.PREP  
eh<sub>S</sub><sup>C</sup> al                    culto                    de                    Navidad  
eh.IM to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG

but more than once we managed to arrive at the Christmas Mass in Moría chapel.

- (113) ALE: y claro esa noche era todo (.) diferente porque nos quedábamos en la chacra y todo .

**ALE:** y                    claro                    esa                    noche                    era                    todo  
**aut:** and.CONJ of\_course.E that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG  
diferente                    porque                    nos                    quedábamos                    en  
different.ADJ.MF.SG because.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF in.PREP  
la                    chacra                    y                    todo  
the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

and of course everything was different that evening because we stayed over at the farmhouse and everything.

- (114) ALE: no [/] no volvíamos a casa ese mismo día .

**ALE:** no                    no                    volvíamos                    a                    casa                    ese  
**aut:** not.ADV not.ADV return.V.1P.IMPERF to.PREP house.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG  
**mismo**                    día  
same.ADJ.M.SG day.N.M.SG

we didn't go back home the same day.



- (115) ALE: sino que nos quedábamos acá en la zona de chacras en (.) casa de un familiar o algo .

**ALE:** sino que nos quedábamos acá en  
*aut:* but.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF here.ADV in.PREP  
 la zona de chacras en casa de  
*the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP ranch.N.F.PL in.PREP house.N.F.SG of.PREP*  
 un familiar o algo  
*one.DET.INDEF.M.SG family.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG*

...but instead we stayed over in the farmhouse area at a relative's place or something.

- (116) LCT: qué lindo vistas .

**LCT:** qué lindo vistas  
*aut:* how.ADV cute.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST

how nice [...].

- (117) ALE: +< siempre .

**ALE:** siempre  
*aut:* always.ADV

always.

- (118) ALE: +< sí sí .

**ALE:** sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (119) LCT: +< sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (120) ALE: <y no era> [//] y ya no era coche caballo .

**ALE:** y no era y ya no era  
*aut:* and.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF and.CONJ already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF  
 coche caballo  
*car.N.M.SG horse.N.M.SG*

it wasn't horse and carriage any more.

- (121) ALE: pero eran otras épocas y +...

**ALE:** pero eran otras épocas y  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.IMPERF other.ADJ.F.PL period.N.F.PL and.CONJ

but they were different times and...

- (122) ALE: ahora todo se hace más rápido .  
**ALE:** ahora todo se hace más  
**aut:** now.ADV everything.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES more.ADV  
rápido  
rapid.ADJ.M.SG  
now everything is done much more quickly.
- (123) LCT: sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (124) ALE: +< todo es más fluido +/.  
**ALE:** todo es más fluido  
**aut:** everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES more.ADV fluid.N.M.SG  
everything is much more fluid.
- (125) LCT: y [/] y se hace más rápido .  
**LCT:** y y se hace más rápido  
**aut:** and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES more.ADV rapid.ADJ.M.SG  
...and done more quickly.
- (126) LCT: hay [/] hay más (.) eh@s:cym&spa comodidad como para irse .  
**LCT:** hay hay más eh<sub>S</sub><sup>C</sup> comodidad como  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES there\_is.V.3S.PRES more.ADV eh.IM convenience.N.F.SG like.CONJ  
para irse  
for.PREP go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
it is actually easier to get around
- (127) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (128) LCT: y se va menos .  
**LCT:** y se va menos  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES less.ADV.[or].except.PREP  
and yet people go to [Mass?] to a lesser extent.
- (129) ALE: se va menos .  
**ALE:** se va menos  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES less.ADV.[or].except.PREP  
you go out less.

- (130) ALE: es cierto (.) es cierto .

**ALE:** es cierto es cierto  
**aut:** be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG  
 true, true.

- (131) ALE: porque en en tiempos difíciles por ahí (.) <todo el mundo> [/] toda la familia asistía a la capilla .

**ALE:** porque en en tiempos difíciles por ahí  
**aut:** because.CONJ in.PREP in.PREP times.N.M.PL difficult.ADJ.M.PL for.PREP there.ADV  
 todo el mundo toda la familia  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG  
 asistía a la capilla  
 assist.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG

because in difficult times, well, everybody, the whole family went to the chapel.

- (132) ALE: y uno (.) ahora ve que un motivo o otro hace que uno no llegue hasta la capilla porque se hizo tarde porque ese domingo no que el otro sí .

**ALE:** y uno ahora ve que  
**aut:** and.CONJ one.PRON.M.SG now.ADV see.V.3S.PRES.[or].see.V.2S.IMPER that.CONJ  
 un motivo o otro hace que  
 one.DET.INDEF.M.SG reason.N.M.SG or.CONJ other.PRON.M.SG do.V.3S.PRES that.CONJ  
 uno no llegue hasta la capilla  
 one.PRON.M.SG not.ADV get.V.13S.SUBJ.PRES until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG  
 porque se hizo tarde porque  
 because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV because.CONJ  
 ese domingo no que el otro  
 that.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
 sí  
 yes.ADV

and you see nowadays that for one reason or another you don't make it to chapel, because you're late, because not this Sunday but next Sunday.

- (133) ALE: y a mí me pasa en [/] en mi familia .

**ALE:** y a mí me pasa en  
**aut:** and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES in.PREP  
 en mi familia  
 in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG

and this happens in my family.

- (134) LCT: +< hay un pero muchas veces .

**LCT:** hay un pero muchas veces  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG snag.N.M.SG much.ADJ.F.PL time.N.F.PL

there is often a "but".

- (135) ALE: +< sí .

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(136) ALE: eh@s:cym&spa los peros están siempre (.) a la orden del día .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los peros están siempre a  
**aut:** eh.IM the.DET.DEF.M.PL snag.N.M.PL be.V.3P.PRES always.ADV to.PREP

la orden del día  
the.DET.DEF.F.SG order.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

the "buts" are but too common.

(137) LCT: sí sí sí pero +/.

**LCT:** sí sí sí pero  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV but.CONJ

yes, yes but...

(138) ALE: +< pero es [/] es lindo y +...

**ALE:** pero es es lindo y  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG and.CONJ

...but it's nice and...

(139) ALE: +, el tema de [/] de la capilla Moría@s:cym&spa que (.) se hagan cultos y se hagan encuentros en ese lugar es muy lindo .

**ALE:** el tema de de la  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG

capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup> que se hagan  
chapel.N.F.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3P.SUBJ.PRES

cultos y se hagan  
literate.ADJ.M.PL.[or].literate.N.M.PL and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3P.SUBJ.PRES

encuentros en ese lugar es muy  
encounter.N.M.PL in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.3S.PRES very.ADV

lindo  
cute.ADJ.M.SG

and as for the Moría chapel, the fact that there are Masses and meetings held there, that is very nice.

(140) LCT: +< y yo lo vi por televisión Alejandra@s:cym&spa .

**LCT:** y yo lo vi por televisión  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST for.PREP TV.N.F.SG

Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name

and I saw it on television, Alejandra.

(141) LCT: no sé si vos lo vistas ?

**LCT:** no sé si vos lo vistas  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST

I don't know if you saw it?

- (142) LCT: el [/] la noche esta donde cantó Santa\_Cecilia de [/] de Rawson@s:cym&spa .  
**LCT:** el la noche esta donde  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG where.REL  
cantó Santa\_Cecilia de de Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
sing.V.3S.PAST name of.PREP of.PREP name  
that evening where Santa Cecilia from Rawson sang.
- (143) ALE: +< ah@s:cym&spa .  
**ALE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (144) LCT: que lo hicieron el jueves a la noche .  
**LCT:** que lo hicieron el jueves a  
**aut:** that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M to.PREP  
la noche  
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG  
that was on... Thursday evening
- (145) ALE: sí el jueves fue .  
**ALE:** sí el jueves fue  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M be.V.3S.PAST  
yes, it was on Thursday.
- (146) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (147) ALE: eh@s:cym&spa no tuve oportunidad de verlo .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no tuve oportunidad de verlo  
**aut:** eh.IM not.ADV have.V.1S.PAST opportunity.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
I didn't get the chance to watch it.
- (148) LCT: canal siete lo dio .  
**LCT:** canal siete lo dio  
**aut:** channel.N.M.SG seven.NUM him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST  
it was on Channel 7.
- (149) LCT: muy muy lindo la que recitó pero una belleza fue Marta\_Humphreys@s:cym&spa .  
**LCT:** muy muy lindo la que recitó  
**aut:** very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL recite.V.3S.PAST  
pero una belleza fue Marta\_Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG be.V.3S.PAST name  
very very nice, the one who recited it (really beautifully) was Martha Humphreys.

- (150) ALE: ay que bueno .  
**ALE:** ay que bueno  
**aut:** oh.IM that.CONJ well.E  
 oh, how good.
- (151) LCT: +< una exquisitez mirá !  
**LCT:** una exquisitez mirá  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG excellence.N.F.SG look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 exquisit, you see!
- (152) LCT: muy muy bien .  
**LCT:** muy muy bien  
**aut:** very.ADV very.ADV well.ADV  
 very very good.
- (153) LCT: y el [/] el coro Santa\_Cecilia cantó muy muy lindo .  
**LCT:** y el el coro Santa\_Cecilia  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name  
 cantó muy muy lindo  
 sing.V.3S.PAST very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG  
 and the Santa Cecilia choir sang very very well.
- (154) ALE: qué bueno !  
**ALE:** qué bueno  
**aut:** what.INT well.E  
 fantastic!
- (155) LCT: sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (156) ALE: sí hubo tantos espectáculos anteriores al eisteddfod@s:cym .  
**ALE:** sí hubo tantos espectáculos anteriores  
**aut:** yes.ADV have.V.3S.PAST so\_much.ADJ.M.PL show.N.M.PL previous.ADJ.M.PL  
 al eisteddfod<sup>C</sup>  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG  
 yes, there were so many shows before the Eisteddfod.
- (157) LCT: +< xxx .
- (158) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes.

- (159) ALE: +< cierto ?  
**ALE:** cierto  
**aut:** *certain.ADJ.M.SG*  
sure.
- (160) ALE: fue toda una semana de movimiento .  
**ALE:** fue            toda            una            semana    de  
**aut:** *be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG of.PREP*  
**movimiento**  
*movement.N.M.SG*  
it was a whole week of activity.
- (161) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (162) LCT: y mucho trabajo .  
**LCT:** y            mucho            trabajo  
**aut:** *and.CONJ much.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
and a lot of work.
- (163) LCT: y [/] y la comisión también tuvo mucho trabajo vistas .  
**LCT:** y            y            la            comisión            también tuvo  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG too.ADV have.V.3S.PAST*  
**mucho    trabajo                            vistas**  
*much.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES see.V.2S.PAST*  
and the commission also had a lot of work, you know.
- (164) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí            sí            sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (165) LCT: porque +// .  
**LCT:** porque  
**aut:** *because.CONJ*  
because...
- (166) ALE: +< Olga@s:cym&spa forma parte de la comisión .  
**ALE:** Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> forma                            parte            de  
**aut:** *name form.V.3S.PRES.[or].shape.N.F.SG.[or].form.V.2S.IMPER part.N.F.SG of.PREP*  
**la                            comisión**  
*the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG*  
Olga is in the commission.

- (167) ALE: y ya estaba atareada de tanto +//.  
**ALE:** y ya estaba atareada de tanto  
**aut:** and.CONJ already.ADV be.V.13S.IMPERF busy.ADJ.F.SG of.PREP so\_much.ADJ.M.SG  
 and she was already busy with so much...
- (168) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (169) ALE: +, de tanto trabajo que había .  
**ALE:** de tanto trabajo que había  
**aut:** of.PREP so\_much.ADJ.M.SG work.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF  
 of all the work there was.
- (170) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (171) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (172) LCT: muchos de acá +//.  
**LCT:** muchos de acá  
**aut:** many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL of.PREP here.ADV  
 many from here...
- (173) ALE: +< las chicas este tanto Tina<sup>C</sup> como Carmen@s:cym&spa también que estaban dentro de la organización del eisteddfod@s:cym +//.  
**ALE:** las chicas este tanto Tina<sup>C</sup> como  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL this.PRON.DEM.M.SG so\_much.ADJ.M.SG name like.CONJ  
 Carmen<sup>C</sup> también que estaban dentro de la  
**aut:** name too.ADV that.CONJ be.V.3P.IMPERF inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 organización del eisteddfod<sup>C</sup>  
**aut:** organisation.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG  
 also the girls, Carmen as well as Tina, who were also involved with the organization of the Eisteddfod...
- (174) LCT: +< para +//.  
**LCT:** para  
**aut:** for.PREP  
 to...



- (175) LCT: +< para [/] para ubicar la gente .  
**LCT:** para para ubicar la gente  
**aut:** for.PREP for.PREP situate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
to guide the people.
- (176) ALE: +< ubicar gente .  
**ALE:** ubicar gente  
**aut:** situate.V.INFIN people.N.F.SG  
guide the people.
- (177) LCT: la +//.  
**LCT:** la  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG  
the...
- (178) LCT: +, la organización de las sillas todas esas cosas .  
**LCT:** la organización de las sillas  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG organisation.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL  
todas esas cosas  
all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL  
setting up the chairs, all these things.
- (179) LCT: no eh@s:cym&spa (.) lo que pasa es que el eisteddfod@s:cym si vos querés que salga bien tiene muchísimo trabajo .  
**LCT:** no eh<sub>S</sub><sup>C</sup> lo que pasa es  
**aut:** not.ADV eh.IM the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
que el eisteddfod<sup>C</sup> si vos querés  
that.CONJ the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG if.CONJ you.PRON.SUB.2S want.V.2S.PRES  
que salga bien tiene muchísimo  
that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES well.ADV have.V.3S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG  
trabajo  
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
no, what happens is that, if you want the Eisteddfod to go well there's a lot of work to do.
- (180) ALE: hay que ponerle mucho .  
**ALE:** hay que ponerle mucho  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] much.ADV  
you have to put in a lot.
- (181) ALE: mucho esfuerzo y mucho trabajo anterior también porque hay que organizar muchísimo .  
**ALE:** mucho esfuerzo y mucho  
**aut:** much.ADJ.M.SG effort.N.M.SG.[or].encourage.V.1S.PRES and.CONJ much.ADJ.M.SG  
trabajo anterior también porque hay  
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES previous.ADJ.M.SG too.ADV because.CONJ there\_is.V.3S.PRES  
que organizar muchísimo  
that.CONJ organise.V.INFIN lot.ADJ.M.SG.AUG  
a lot of effort and a lot of work beforehand too because you have to organise an awful lot.

- (182) LCT: +< sí sí .  
 LCT: sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (183) LCT: +< sí sí sí sí .  
 LCT: sí sí sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (184) LCT: y <hay que> [/] hay que hacerlo que [/] que [/] que salga bien .  
 LCT: y hay que hay que  
*aut:* and.CONJ there\_is.V.3S.PRES that.CONJ there\_is.V.3S.PRES that.CONJ  
 hacerlo que que que salga bien  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] that.CONJ that.CONJ that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES well.ADV*  
 and you have to make it go well.
- (185) LCT: me encantó Alejandra@s:cym&sipa en el eisteddfod@s:cym la parte de (.) la  
 apertura <de la> [/] de la sección del sábado a la noche .  
 LCT: me encantó Alejandra<sup>C</sup><sub>S</sub> en el  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST name in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 eisteddfod<sup>C</sup> la parte de la  
*eisteddfod.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 apertura de la de la sección  
*opening.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG section.N.F.SG*  
 del sábado a la noche  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*  
 what I loved, Alejandra, was the opening part of the section on Saturday evening at the  
 Eisteddfod.
- (186) LCT: la [/] la orquesta de la Ochocientos\_cinco eh@s:cym&sipa con violín y  
 guitarra todo .  
 LCT: la la orquesta de la  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG orchestra.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 Ochocientos\_cinco eh<sup>C</sup><sub>S</sub> con violín y guitarra  
*name eh.IM with.PREP violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG*  
 todo  
*everything.PRON.M.SG*  
 the 805 orchestra with violins and guitars and everything.
- (187) LCT: una hermosura !  
 LCT: una hermosura  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG  
 a magnificent thing.

- (188) ALE: todo en trabajo .  
**ALE:** todo en trabajo  
**aut:** *everything.PRON.M.SG in.PREP work.N.M.SG*  
 all at work.
- (189) LCT: +< después de [?] eso el profesor los hizo participar vistas en [/] en solos en dúos conjunto folclórico .  
**LCT:** después de eso el profesor  
**aut:** *afterwards.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.M.SG teacher.N.M.SG*  
 los hizo participar vistas en en  
*them.PRON.OBJ.M.3P do.V.3S.PAST participate.V.INFIN see.V.2S.PAST in.PREP in.PREP*  
 solos en dúos conjunto folclórico  
*only.N.M.PL in.PREP duet.N.M.PL conjoint.ADJ.M.SG folk.ADJ*  
 after that the teacher made them participate, you know, in solos, duos, as a folk group.
- (190) LCT: y era una guitarra y un violín (.) un chico cantando .  
**LCT:** y era una guitarra y  
**aut:** *and.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG guitar.N.F.SG and.CONJ*  
 un violín un chico cantando  
*one.DET.INDEF.M.SG violin.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG sing.V.PRESPART*  
 and there was a guitar and a violin, a boy singing.
- (191) LCT: todo así .  
**LCT:** todo así  
**aut:** *everything.PRON.M.SG thus.ADV*  
 everything like that.
- (192) LCT: y (.) entre un chico que estaba con [/] con el violín .  
**LCT:** y entre un chico que  
**aut:** *and.CONJ between.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL*  
 estaba con con el violín  
*be.V.13S.IMPERF with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG*  
 and between a boy with a violin...
- (193) LCT: él estaba sentado .  
**LCT:** él estaba sentado  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF sit.V.PASTPART*  
 ...he was sitting.
- (194) LCT: se ve que era familiar o muy amigo del otro chico .  
**LCT:** se ve que era familiar  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF family.ADJ.M.SG*  
 o muy amigo del otro chico  
*or.CONJ very.ADV friend.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG*  
 you could see that he was a relative of, or was very good friends with, the other boy.

- (195) LCT: el otro chico cantaba solo .  
**LCT:** el otro chico cantaba  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG sing.V.13S.IMPERF*  
 solo  
*only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG*  
 the other boy sang on his own.
- (196) LCT: y tocaba la guitarra .  
**LCT:** y tocaba la guitarra  
**aut:** *and.CONJ touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG guitar.N.F.SG*  
 and played the guitar.
- (197) LCT: y era ciego .  
**LCT:** y era ciego  
**aut:** *and.CONJ be.V.13S.IMPERF blind.ADJ.M.SG*  
 and he was blind.
- (198) LCT: mm@s:cym ahí ves que (.) querer es poder .  
**LCT:** mm<sup>C</sup> ahí ves que querer es poder  
**aut:** *mm.IM there.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ want.V.INFIN be.V.3S.PRES be\_able.V.INFIN*  
 um, that's when you see that when where there's a will, there's a way.
- (199) ALE: +< xxx ahí te das cuenta .  
**ALE:** ahí te das cuenta  
**aut:** *there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES explain.V.3S.PRES.[or].tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER*  
 [...] that's when you realise it.
- (200) ALE: +< sí es cierto .  
**ALE:** sí es cierto  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*  
 yes, that's for sure.
- (201) ALE: es cierto .  
**ALE:** es cierto  
**aut:** *be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*  
 that's for sure
- (202) LCT: +< mmhm@s:eng .  
**LCT:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm

- (203) ALE: eh@s:cym&spa eso es muy importante cuando la persona pone todo de sí para  
[/] para llegar <a donde> [/] (.) a donde quiere .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eso es muy importante cuando  
**aut:** eh.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.ADV major.ADJ.SG when.CONJ  
la persona pone todo de  
the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG put.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG of.PREP  
sí para para llegar a donde  
himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV for.PREP for.PREP get.V.INFIN to.PREP where.REL  
a donde quiere  
to.PREP where.REL want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER

this is very important, when a person gives everything to achieve something they want.

- (204) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

- (205) ALE: a participar y todo lo demás .

**ALE:** a participar y todo lo demás  
**aut:** to.PREP participate.V.INFIN and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ  
to participate and all the rest.

- (206) LCT: +< mm@s:cym me gustó mucho .

**LCT:** mm<sup>C</sup> me gustó mucho  
**aut:** mm.IM me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST much.ADV  
um, I liked it a lot.

- (207) ALE: eh@s:cym&spa seguramente recibió <una mereci(da) hym@s:cym> [/] un  
merecido aplauso .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> seguramente recibió una merecida  
**aut:** eh.IM surely.ADV receive.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG merit.V.F.SG.PASTPART  
hym<sup>C</sup> un merecido aplauso  
hmm.IM one.DET.INDEF.M.SG merit.V.PASTPART clap.N.M.SG  
er, surely he received the applause he deserved.

- (208) LCT: +< eh@s:cym&spa sí sí sí sí .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí sí sí  
**aut:** eh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
er yes, yes.

- (209) ALE: +< y una mención especial también .

**ALE:** y una mención especial también  
**aut:** and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG quotation.N.F.SG special.ADJ.M.SG too.ADV  
and a special mention too.

(210) LCT: +< pero sí .

**LCT:** pero sí  
**aut:** but.CONJ yes.ADV  
 but yes.

(211) ALE: sí .

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(212) LCT: +< porque (.) el jurado cuando daba el veredicto no quería decir el [//]  
 (.) que era el [/] (.) el chiquito este .

**LCT:** porque el jurado cuando daba  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG when.CONJ give.V.13S.IMPERF  
 el veredicto no quería decir el  
 the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 que era el el chiquito  
 that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM  
 este  
 this.PRON.DEM.M.SG

because when the judging panel gave the result, they didn't want to say it was this boy, you see,  
 but...

(213) LCT: no ?

**LCT:** no  
**aut:** not.ADV  
 you see?

(214) ALE: +< claro .

**ALE:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 of course.

(215) LCT: pero eh@s:cym&spa no sé cómo consiguió el nombre del otro el conjunto de  
 eh@s:cym&spa +...

**LCT:** pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no sé cómo consiguió el  
**aut:** but.CONJ eh.IM not.ADV know.V.1S.PRES how.INT manage.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 nombre del otro el conjunto  
 name.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG conjoint.N.M.SG  
 de eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 of.PREP eh.IM

er, I don't know how they got the name of the other, the group of er...

- (216) LCT: +, y dio el apellido de los chicos .  
**LCT:** y            dio            el            apellido            de            los  
**aut:** and.CONJ give.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG surname.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 chicos  
 lad.N.M.PL  
 and he gave the boys' surnames.
- (217) LCT: no lindo hym@s:cym .  
**LCT:** no            lindo            hym<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV cute.ADJ.M.SG hmm.IM  
 nice, hm...
- (218) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (219) LCT: y [/] y vos dónde naciste Alejandra@s:cym&spa ?  
**LCT:** y            y            vos            dónde            naciste            Alejandra<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2S where.INT be\_born.V.2S.PAST name  
 and you, where were you born, Alejandra?
- (220) ALE: eh@s:cym&spa yo nací acá en la ciudad de Trelew@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> yo            nací            acá            en            la  
**aut:** eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S be\_born.V.1S.PAST here.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 ciudad            de            Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 town.N.F.SG of.PREP name  
 er, I was born here in the city of Trelew.
- (221) ALE: pero (.) durante mi infancia eh@s:cym&spa estuve viviendo en el campo  
 cerca de Rawson@s:cym&spa .  
**ALE:** pero            durante            mi            infancia            eh<sup>C</sup><sub>S</sub> estuve  
**aut:** but.CONJ throughout.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG infancy.N.F.SG eh.IM be.V.1S.PAST  
 viviendo            en            el            campo            cerca            de            Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 live.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG wall.N.F.SG of.PREP name  
 but during my childhood I used to live in the countryside close to Rawson.
- (222) ALE: mi papá trabajaba (.) en un campo .  
**ALE:** mi            papá            trabajaba            en            un  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG work.V.13S.IMPERF in.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 campo  
 field.N.M.SG  
 my father worked in a field and...

- (223) ALE: y nos enviaba a nosotros a los seis años .  
**ALE:** y nos enviaba a nosotros a  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P send.V.13S.IMPERF to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P to.PREP  
 los seis años  
 the.DET.DEF.M.PL six.NUM year.N.M.PL  
 and he sent us away when we were six years old.
- (224) ALE: eh@s:cym&spa nos tocaba ir a la escuela .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> nos tocaba ir a la  
**aut:** eh.IM us.PRON.OBL.MF.1P touch.V.13S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 escuela  
 school.N.F.SG  
 er, we had to go to school.
- (225) ALE: eh@s:cym&spa a una escuela con internado en Playa.Unión@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> a una escuela con internado  
**aut:** eh.IM to.PREP a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG with.PREP confine.V.PASTPART  
 en Playa.Unión<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name  
 to a boarding school in Playa Unión.
- (226) ALE: eso sí papá venía el fin de semana el día viernes a buscarnos .  
**ALE:** eso sí papá venía el  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV daddy.N.M.SG come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
 fin de semana el día viernes a  
 end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG Friday.N.M to.PREP  
 buscarnos  
 seek.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]  
 but Dad would come and pick us up for the weekend on Fridays.
- (227) ALE: y nos llevaba nuevamente a casa donde practicábamos (.) el galés .  
**ALE:** y nos llevaba nuevamente a casa  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P wear.V.13S.IMPERF newly.ADV to.PREP house.N.F.SG  
 donde practicábamos el galés  
 where.REL practise.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 and he took us back home again, where we practised Welsh.
- (228) ALE: prácticamente lo [///] en la escuela no lo podíamos hablar .  
**ALE:** prácticamente lo en la escuela no  
**aut:** practically.ADV the.DET.DEF.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV  
 lo podíamos hablar  
 him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN  
 we practically couldn't speak it at school.



- (229) ALE: pero sí en casa .  
**ALE:** pero sí en casa  
**aut:** but.CONJ yes.ADV in.PREP house.N.F.SG  
 but we could at home.
- (230) ALE: entonces este cuando volvíamos a casa era todo un tema de tratar de [///]  
 queríamos hablar en galés .  
**ALE:** entonces este cuando volvíamos a casa  
**aut:** then.ADV this.PRON.DEM.M.SG when.CONJ return.V.1P.IMPERF to.PREP house.N.F.SG  
 era todo un tema de tratar  
 be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP treat.V.INFIN  
 de queríamos hablar en galés  
 of.PREP want.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG  
 so when we were at home it was always an important issue... we wanted to speak Welsh.
- (231) ALE: yo sobre todo .  
**ALE:** yo sobre todo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S over.PREP everything.PRON.M.SG  
 especially me.
- (232) ALE: no [/] no tanto mis hermanos .  
**ALE:** no no tanto mis hermanos  
**aut:** not.ADV not.ADV so-much.ADJ.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.PL sister.N.M.PL  
 not so much my siblings.
- (233) ALE: pero yo hablaba todo en galés .  
**ALE:** pero yo hablaba todo en  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG in.PREP  
 galés  
 Welsh.N.M.SG  
 but I spoke just in Welsh.
- (234) ALE: y (.) cuando era el eisteddfod@s:cym de la juventud .  
**ALE:** y cuando era el eisteddfod<sup>C</sup> de  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP  
 la juventud  
 the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG  
 and when there was the Junior Eisteddfod...
- (235) ALE: que también no era tanta la distancia pero sí significaba algo extra .  
**ALE:** que también no era tanta la  
**aut:** that.CONJ too.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF so-much.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 distancia pero sí significaba algo  
 distance.N.F.SG but.CONJ yes.ADV mean.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG  
 extra  
 extra.N.M.SG.[or].extra.ADJ.M.SG  
 which wasn't that far away, but it did however involve some extra arrangements.

- (236) ALE: mi papá dejaba el trabajo y todo .  
**ALE:** mi papá dejaba el trabajo  
**aut:** *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG let.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG*  
 y todo  
*and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 Dad left work and everything.
- (237) ALE: para el eisteddfod@s:cym de la juventud mi mamá me preparaba (.) con una poesía .  
**ALE:** para el eisteddfod<sup>C</sup> de la juventud  
**aut:** *for.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG*  
 mi mamá me preparaba con  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S prime.V.13S.IMPERF with.PREP*  
 una poesía  
*a.DET.INDEF.F.SG poetry.N.F.SG*  
 Mum prepared me with a poem for the Junior Eisteddfod.
- (238) ALE: Llygoden Bach@s:cym&spa se llamaba .  
**ALE:** Llygoden Bach<sup>C</sup> se llamaba  
**aut:** *name self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF*  
 it was called "Llygoden Bach" [Little Mouse].
- (239) ALE: y mmhm@s:cym ella estaba el fin de semana ayudándome con la poesía .  
**ALE:** y mmhm<sup>C</sup> ella estaba el  
**aut:** *and.CONJ mmhm.IM she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*  
 fin de semana ayudándome con  
*end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG help.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] with.PREP*  
 la poesía  
*the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG*  
 and she would help me with the poem during the weekend.
- (240) ALE: y cuando yo iba a la escuela que era el domingo a la tarde .  
**ALE:** y cuando yo iba a la  
**aut:** *and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 escuela que era el domingo a  
*school.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG to.PREP*  
 la tarde  
*the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG*  
 and when I went to school on Sunday evening...
- (241) ALE: eh@s:cym&spa dentro del internado había una asistente .  
**ALE:** eh<sup>C</sup> dentro del internado había  
**aut:** *eh.IM inside.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG confine.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF*  
 una asistente  
*unite.V.13S.SUBJ.PRES.[or].a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG assistant.N.M.SG*  
 there was an assistant at the boarding school.

- (242) ALE: eh@s:cym&spa una segunda mamá digo yo siempre porque fue así para mí .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> una segunda mamá digo yo  
**aut:** eh.IM a.DET.INDEF.F.SG second.ORD.F.SG mum.N.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 siempre porque fue así para mí  
 always.ADV because.CONJ be.V.3S.PAST thus.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 I call her a second mother because that's how she was for me.
- (243) ALE: eh@s:cym&spa ella antes de dormir a la noche me tomaba la poesía (.) para ver si la decía bien .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ella antes de dormir a la  
**aut:** eh.IM she.PRON.SUB.F.3S before.ADV of.PREP sleep.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 noche me tomaba la poesía para  
 night.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S take.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG for.PREP  
 ver si la decía bien  
 see.V.INFIN if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF well.ADV  
 before going to sleep at night, she asked me to recite the poem to see if I recited it well.
- (244) ALE: y [/] y siempre (.) le gustaba escucharme recitar aunque ella no tenía tanto de galés .  
**ALE:** y y siempre le gustaba  
**aut:** and.CONJ and.CONJ always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF  
 escucharme recitar aunque ella no  
 listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN though.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV  
 tenía tanto de galés  
 have.V.13S.IMPERF so\_much.ADJ.M.SG of.PREP Welsh.N.M.SG  
 and she always liked to hear me recite although she really wasn't very Welsh.
- (245) ALE: pero <le escucha(ba)> [/] le gustaba escucharme (.) recitar así en galés .  
**ALE:** pero le escuchaba le  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S listen.V.13S.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S  
 gustaba escucharme recitar así en  
 like.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN thus.ADV in.PREP  
 galés  
 Welsh.N.M.SG  
 but she liked to listen to me recite in Welsh like that.
- (246) ALE: y le [/] le apasionaba el galés a ella también .  
**ALE:** y le le apasionaba  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S get\_excited.V.13S.IMPERF  
 el galés a ella también  
 the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S too.ADV  
 and she was also passionate about Welsh.
- (247) LCT: qué lindo .  
**LCT:** qué lindo  
**aut:** how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 how nice.

- (248) ALE: +< y (.) bueno (.) eso era parte de [/] de la participación .  
**ALE:** y bueno eso era parte de de  
**aut:** and.CONJ well.E that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF part.N.F.SG of.PREP of.PREP  
 la participación  
 the.DET.DEF.F.SG stake.N.F.SG  
 and, well, that was part of participating.
- (249) ALE: después había que ir a [/] a Gaiman@s:cym&spa .  
**ALE:** después había que ir a a Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP name  
 then we had to go to Gaiman.
- (250) ALE: todavía no había preliminares en ese tiempo .  
**ALE:** todavía no había preliminares en  
**aut:** yet.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF preliminary.ADJ.M.PL in.PREP  
 ese tiempo  
 that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG  
 there weren't yet preliminaries at that time.
- (251) ALE: todo el que se preparaba para participar lo hacía .  
**ALE:** todo el que se  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP  
 preparaba para participar lo hacía  
 prime.V.13S.IMPERF for.PREP participate.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF  
 anyone who prepared themselves could participate.
- (252) ALE: entonces este (.) en una oportunidad subí al escenario .  
**ALE:** entonces este en una oportunidad  
**aut:** then.ADV this.PRON.DEM.M.SG in.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG  
 subí al escenario  
 rise.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG  
 so... on one occasion I went on stage.
- (253) ALE: y quien tenía a cargo la conducción del eisteddfod@s:cym era Oscar@s:cym&spa .  
**ALE:** y quien tenía a cargo  
**aut:** and.CONJ whom.PRON.REL have.V.13S.IMPERF to.PREP post.N.M.SG.[or].load.V.1S.PRES  
 la conducción del eisteddfod<sup>C</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG conduction.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG  
 era Oscar<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 be.V.13S.IMPERF name  
 and Oscar was responsible for directing the Eisteddfod.
- (254) ALE: Oscar@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .  
**ALE:** Oscar<sup>C</sup><sub>S</sub> Davies<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name name  
 Oscar Davies.

(255) LCT: oh@s:cym&spa !

LCT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh!

(256) ALE: y (.) entonces él me preguntaba a mí de qué lugar venía .

ALE: y                    entonces él                    me                    preguntaba                    a  
*aut:* and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF to.PREP  
mí                    de                    qué                    lugar                    venía  
*me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP what.INT place.N.M.SG come.V.13S.IMPERF*  
and so he asked me where I came from.

(257) ALE: y a quién representaba y todo .

ALE: y                    a                    quién                    representaba                    y  
*aut:* and.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG represent.V.13S.IMPERF and.CONJ  
todo  
*everything.PRON.M.SG*  
and who I represented and everything.

(258) ALE: yo debía decir que venía de la escuela .

ALE: yo                    debía                    decir                    que                    venía                    de  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN that.CONJ come.V.13S.IMPERF of.PREP  
la                    escuela  
*the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
I should've said I came from the school.

(259) ALE: pero no .

ALE: pero                    no  
*aut:* but.CONJ not.ADV  
but no.

(260) ALE: me salió con toda la inocencia de un chico decir +"/.

ALE: me                    salió                    con                    toda                    la  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
inocencia                    de                    un                    chico                    decir  
*innocence.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG tell.V.INFIN*  
I said instead with childish innocence:

(261) ALE: +" vengo del campo .

ALE: vengo                    del                    campo  
*aut:* come.V.1S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG field.N.M.SG  
"I come from the countryside".

(262) LCT: &=sighs .

(263) ALE: así que fue toda una risa .

**ALE:** así        que        fue        toda        una  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*  
risa  
*laughter.N.F.SG*  
so everybody laughed.

(264) ALE: todo el público se reía .

**ALE:** todo        el        público        se  
**aut:** *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG public.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP*  
reía  
*laugh.V.13S.IMPERF*  
the entire audience laughed.

(265) ALE: pero era hermoso porque a mí no me daba miedo en ese tiempo pararme frente a un micrófono y [/] y decir una poesía .

**ALE:** pero        era        hermoso        porque        a  
**aut:** *but.CONJ be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG because.CONJ to.PREP*  
mí        no        me        daba        miedo  
*me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF fear.N.M.SG*  
en        ese        tiempo        pararme        frente        a  
*in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG stall.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] front.N.M to.PREP*  
un        micrófono        y        y        decir        una  
*one.DET.INDEF.M.SG microphone.N.M.SG and.CONJ and.CONJ tell.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG*  
poesía  
*poetry.N.F.SG*  
but it was lovely because I wasn't scared at that time to stand in front of a microphone and say a poem.

(266) ALE: lo que sí fue pasando más adelante .

**ALE:** lo        que        sí        fue  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST*  
pasando        más        adelante  
*pass.V.PRESPART more.ADV forward.ADV*  
something that did happen later on.

(267) ALE: ya no quería participar en recitado ni nada .

**ALE:** ya        no        quería        participar        en  
**aut:** *already.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF participate.V.INFIN in.PREP*  
recitado        ni        nada  
*recite.V.PASTPART nor.CONJ nothing.PRON*  
that is to say, I didn't want to take part in recitals or anything.

(268) ALE: sólo en coro por ahí .

**ALE:** sólo        en        coro        por        ahí  
**aut:** *solely.ADV in.PREP chorus.N.M.SG for.PREP there.ADV*  
only in the choir sometimes.

- (269) ALE: pero (.) esporádicamente también .  
**ALE:** pero esporádicamente también  
**aut:** *but.CONJ sporadically.ADV too.ADV*  
 but only sporadically.
- (270) LCT: +< xxx .
- (271) ALE: no [/] no tan seguido .  
**ALE:** no no tan seguido  
**aut:** *not.ADV not.ADV so.ADV follow.V.PASTPART*  
 not very consistently.
- (272) LCT: y [?] +...  
**LCT:** y  
**aut:** *and.CONJ*  
 and ...
- (273) LCT: a mí por ejemplo [///] yo nací en Veintiocho\_de\_Julio en las chacras más allá más arriba que Dolavon@s:cym&spa .  
**LCT:** a mí por ejemplo yo  
**aut:** *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP example.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S*  
 nací en Veintiocho\_de\_Julio en las chacras  
*be\_born.V.1S.PAST in.PREP name in.PREP the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL*  
 más allá más arriba que Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*more.ADV there.ADV more.ADV up.ADV that.CONJ name*  
 I for instance, I was born in Veintiocho\_de\_Julio in the farmhouses just above Dolavon.
- (274) LCT: y fuimos criados ahí .  
**LCT:** y fuimos criados ahí  
**aut:** *and.CONJ go.V.1P.PAST.[or].be.V.1P.PAST raise.V.M.PL.PASTPART there.ADV*  
 and we were raised there.
- (275) LCT: fuimos toda la primaria ahí a caballo porque no había otra forma para ir a la escuela .  
**LCT:** fuimos toda la primaria ahí a  
**aut:** *be.V.1P.PAST all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG primary.ADJ.F.SG there.ADV to.PREP*  
 caballo porque no había otra forma para  
*horse.N.M.SG because.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG shape.N.F.SG for.PREP*  
 ir a la escuela  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
 we went to the primary school there, by horse, because there was no other way to go to school.

- (276) LCT: y a una legua y una chacra como (.) digamos seis kilómetros .  
**LCT:** y a una legua y una  
**aut:** and.CONJ to.PREP a.DET.INDEF.F.SG league.N.F.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG  
 chacra como digamos seis kilómetros  
 farm.N.F.SG like.CONJ tell.V.1P.SUBJ.PRES six.NUM kilometre.N.M.PL  
 and a league and a farmhouse [...] six kilometres away.
- (277) LCT: y ym@s:cym (.) mi taid@s:cym el papá de mi mamá <nos hizo> [/] me hizo cantar a mí .  
**LCT:** y ym<sup>C</sup> mi taid<sup>C</sup> el  
**aut:** and.CONJ um.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandfather.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 papá de mi mamá nos hizo  
 daddy.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST  
 me hizo cantar a mí  
 me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 and my grandfather, my mother's father, made me sing.
- (278) LCT: se ve que él se da(ba) cuenta que yo tenía condiciones para cantar .  
**LCT:** se ve que él  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 se daba cuenta que yo  
 self.PRON.REFL.MF.3SP give.V.13S.IMPERF tally.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S  
 tenía condiciones para cantar  
 have.V.13S.IMPERF condition.V.2S.SUBJ.PRES.[or].condition.N.F.PL for.PREP sing.V.INFIN  
 he probably noticed that I had a talent for singing.
- (279) LCT: me hizo cantar a los cuatro años .  
**LCT:** me hizo cantar a los cuatro  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL four.NUM  
 años  
 year.N.M.PL  
 he made me sing when I was four years old.
- (280) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (281) LCT: eh@s:cym&spa sola .  
**LCT:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> sola  
**aut:** eh.IM only.ADJ.F.SG  
 er, alone.



- (282) LCT: pero se ve que yo era tan pillá que <mi papá> [/] mi abuelo me puso sobre una silla <pa(ra) que se> [//] pa(ra) que (.) me oy(en) [/] oyen mejor la congregación .

**LCT:** pero se ve que yo  
**aut:** but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
era tan pillá que mi papá  
be.V.13S.IMPERF so.ADV sly.ADJ.F.SG than.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG  
mi abuelo me puso  
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PAST  
sobre una silla para que se  
over.PREP a.DET.INDEF.F.SG chair.N.F.SG for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
para que me oyen oyen mejor  
for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.3P.PRES hear.V.3P.PRES good.ADJ.M.SG  
la congregación  
the.DET.DEF.F.SG congregation.N.F.SG

but I must have been very naughty, so my grandfather put me on a chair so the assembly would be able to hear me better.

- (283) LCT: y entonces él se +//.

**LCT:** y entonces él se  
**aut:** and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
and so he...

- (284) LCT: y mi tío el hermano de mi mamá <en el &ar> [/] en el armonio .

**LCT:** y mi tío el hermano  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG uncle.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG  
de mi mamá en el en  
of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
el armonio  
the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG

and my uncle, my mother's brother, was on the harmonium.

- (285) LCT: qué pasaba ?

**LCT:** qué pasaba  
**aut:** what.INT pass.V.13S.IMPERF  
what happened?

- (286) LCT: todo empezó muy lindo .

**LCT:** todo empezó muy lindo  
**aut:** everything.PRON.M.SG start.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG  
it all started very nicely.

- (287) LCT: pero taid@s:cym me soltó la mano .

**LCT:** pero taid<sup>C</sup> me soltó la  
**aut:** but.CONJ grandfather.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S let-go.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
mano  
hand.N.F.SG

but Granddad let go of my hand.

- (288) LCT: y se sentó adelante .  
**LCT:** y se sentó adelante  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.3S.PAST advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV  
 and sat down in front.
- (289) LCT: yo dejé de cantar .  
**LCT:** yo dejé de cantar  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST of.PREP sing.V.INFIN  
 I stopped singing.
- (290) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see.
- (291) LCT: taid@s:cym se levantaba .  
**LCT:** taid<sup>C</sup> se levantaba  
**aut:** grandfather.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.13S.IMPERF  
 Granddad would get up.
- (292) LCT: y me agarraba la mano .  
**LCT:** y me agarraba la mano  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
 and he'd grab my hand.
- (293) ALE: yo continuaba el canto .  
**ALE:** yo continuaba el canto  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S keep.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
 then I'd continue singing.
- (294) ALE: &=laugh .
- (295) LCT: +< así que fue toda una risa .  
**LCT:** así que fue toda una  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 risa  
 laughter.N.F.SG  
 so it was all a laugh.
- (296) ALE: +< &=laugh (.) sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (297) LCT: y yo me acuerdo perfectamente con cuatro años .  
**LCT:** y yo me acuerdo  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 perfectamente con cuatro años  
 perfectly.ADV with.PREP four.NUM year.N.M.PL  
 and I remember perfectly being four years old.
- (298) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (299) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (300) LCT: fue para cumpleaños [?] .  
**LCT:** fue para cumpleaños  
**aut:** be.V.3S.PAST for.PREP birthday.N.M.SG  
 it was for a birthday [?].
- (301) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (302) LCT: &=grunt .
- (303) LCT: y por eso vistes eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.  
**LCT:** y por eso vistes eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PAST eh.IM eh.IM  
 and so, you know, er er...
- (304) ALE: +< eh@s:cym&spa mi anécdota quizás no cuenta de los cuatro .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi anécdota quizás no cuenta  
**aut:** eh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG anecdote.N.F.SG perhaps.ADV not.ADV tally.N.F.SG  
 de los cuatro  
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL four.NUM  
 maybe I wasn't four in my story...

- (305) ALE: pero sí de los seis o siete porque era pequeña .  
**ALE:** pero sí de los seis o siete  
**aut:** *but.CONJ yes.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL six.NUM or.CONJ seven.NUM*  
 porque era pequeña  
*because.CONJ be.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG*  
 but rather six or seven because I was young...
- (306) ALE: no [/] no tenían +//.  
**ALE:** no no tenían  
**aut:** *not.ADV not.ADV have.V.3P.IMPERF*  
 they didn't have...
- (307) LCT: +< xxx .
- (308) ALE: pero me acuerdo perfectamente .  
**ALE:** pero me acuerdo perfectamente  
**aut:** *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES perfectly.ADV*  
 but I remember perfectly.
- (309) LCT: lo que pasa es que como mi taid@s:cym era director de coro .  
**LCT:** lo que pasa es que  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ*  
 como mi taid<sup>C</sup> era director  
*eat.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandfather.N.M.SG be.V.13S.IMPERF manager.N.M.SG*  
 de coro  
*of.PREP chorus.N.M.SG*  
 what happened was because Granddad was a choir director...
- (310) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
 I see.
- (311) LCT: y después eh@s:cym&spa heredó mi mamá eso .  
**LCT:** y después eh<sup>C</sup><sub>S</sub> heredó mi mamá  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV eh.IM inherit.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG*  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and my mother then inherited this.
- (312) LCT: y mi tío era [/] tocaba el armonio eh@s:cym&spa .  
**LCT:** y mi tío era  
**aut:** *and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG uncle.N.M.SG be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG*  
 tocaba el armonio eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG eh.IM*  
 and my uncle played the harmonium.

- (313) LCT: no sabía mucho de música .  
**LCT:** no        sabía                    mucho    de        música  
**aut:**    not.ADV know.V.13S.IMPERF much.ADV of.PREP music.N.F.SG  
 he didn't know much about music.
- (314) LCT: aunque había ido +...  
**LCT:** aunque        había                    ido  
**aut:**    though.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
 although he had been...
- (315) LCT: pero mi abuelo le [/] le cantaba el canto .  
**LCT:** pero        mi                                  abuelo                    le  
**aut:**    but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 le                                  cantaba                    el                                  canto  
 him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
 but my grandfather sang him the song.
- (316) LCT: él sabía solfa taid@s:cym .  
**LCT:** él                                  sabía                                  solfa                                  taid<sup>C</sup>  
**aut:**    he.PRON.SUB.M.3S know.V.13S.IMPERF sol-fa.N.F.SG grandfather.N.M.SG  
 Grandad knew sol-fa.
- (317) LCT: y le [/] le cantaba el canto entonces dos veces .  
**LCT:** y                    le                                  le                                  cantaba  
**aut:**    and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF  
 el                                  canto                                  entonces dos                                  veces  
 the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG then.ADV two.NUM time.N.F.PL  
 and he sang the song twice for him.
- (318) LCT: y él ya lo sacaba .  
**LCT:** y                    él                                  ya                                  lo                                  sacaba  
**aut:**    and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.13S.IMPERF  
 and then he [the uncle] knew it.
- (319) ALE: y ya lo sacaba enseguida sí .  
**ALE:** y                    ya                                  lo                                  sacaba                                  enseguida  
**aut:**    and.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.13S.IMPERF immediately.ADV  
 sí  
 yes.ADV  
 and he would learn it straight away, yes.
- (320) LCT: +< entonces era el [/] el acompañamiento que teníamos .  
**LCT:** entonces era                    el                                  el                                  acompañamiento  
**aut:**    then.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG accompaniment.N.M.SG  
 que                                  teníamos  
 that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF  
 so that was the accompaniment we had.

- (321) LCT: y varios chicos ahí de [///] Tina@s:cym&spa [?] John@s:cym&spa y la hermana y nosotros y otra familia más los Lewis@s:cym&spa Ane@s:cym&spa .  
**LCT:** y varios chicos ahí de Tina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL lad.N.M.PL there.ADV of.PREP name  
 John<sub>S</sub><sup>C</sup> y la hermana y nosotros y  
 name and.CONJ the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P and.CONJ  
 otra familia más los Lewis<sub>S</sub><sup>C</sup> Ane<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 other.ADJ.F.SG family.N.F.SG more.ADV the.DET.DEF.M.PL name name  
 and several children from there... Tina [?], John and his sister, and us, and another family too,  
 the Lewis family, Ane.
- (322) LCT: eh@s:cym&spa los chiquitos venían a [/] a ensayar a lo de taid@s:cym .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los chiquitos venían a a  
**aut:** eh.IM the.DET.DEF.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM come.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP  
 ensayar a lo de taid<sup>C</sup>  
 rehearse.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP grandfather.N.M.SG  
 the children came to rehearse at Grandad's.
- (323) ALE: todos participaban con gran entusiasmo .  
**ALE:** todos participaban con gran  
**aut:** everything.PRON.M.PL participate.V.3P.IMPERF with.PREP big.ADJ.M.SG  
 entusiasmo  
 excite.V.1S.PRES.[or].enthusiasm.N.M.SG  
 they all participated with great enthusiasm.
- (324) LCT: +< sí sí sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (325) ALE: +< y así en un ahorcita [?] también [///] ahora seguís participando en coros y +..?  
**ALE:** y así en un ahorcita  
**aut:** and.CONJ thus.ADV in.PREP one.DET.INDEF.M.SG current\_moment.N.F.SG.DIM  
 también ahora seguís participando en coros  
 too.ADV now.ADV follow.V.2P.PRES participate.V.PRESPART in.PREP chorus.N.M.PL  
 y  
 and.CONJ  
 so at the moment, are you too still participating now in choirs and ...?
- (326) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (327) LCT: yo des(pués) [/] después que vine a Trelew@s:cym&spa eh@s:cym&spa empecé en el coro de (.) por ejemplo San.David@s:cym&spa que decían antes .

**LCT:** yo después después que vine a  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S afterwards.ADV afterwards.ADV that.CONJ come.V.1S.PAST to.PREP

**Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> empecé en el coro de por**  
*name eh.IM start.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP for.PREP*

**ejemplo San.David<sub>S</sub><sup>C</sup> que decían antes**  
*example.N.M.SG name that.CONJ tell.V.3P.IMPERF before.ADV*

me, after I went to Trelew, I started in the Saint David choir for instance, as people used to call it.

- (328) ALE: +< sí .

**ALE:** sí

**aut:** yes.ADV

yes.

- (329) LCT: no ?

**LCT:** no

**aut:** not.ADV

you see?

- (330) LCT: lo dirigía Robert@s:cym&spa Robers@s:cym&spa .

**LCT:** lo dirigía Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> Robers<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.13S.IMPERF name name

it was Robert Roberts who directed it.

- (331) ALE: claro .

**ALE:** claro

**aut:** of-course.E

I see.

- (332) LCT: y vos sabés que mi hermana y yo trabajábamos en una [/] una casa (.) de ramos generales .

**LCT:** y vos sabés que mi  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG

**hermana y yo trabajábamos en una**  
*sister.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S work.V.1P.IMPERF in.PREP a.DET.INDEF.F.SG*

**una casa de ramos generales**  
*a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP bunch.N.M.PL general.ADJ.M.PL*

and you know that my sister and I used to work in a convenience store.

- (333) LCT: que se llamaba Joso@s:cym&spa .

**LCT:** que se llamaba Joso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF name

...which was called Joso.

- (334) LCT: y de ahí eh@s:cym&spa [///] y xxx era el presidente del eisteddfod@s:cym .

**LCT:** y de ahí eh<sub>S</sub><sup>C</sup> y era el  
**aut:** and.CONJ of.PREP there.ADV eh.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
 presidente del eisteddfod<sup>C</sup>  
 president.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG

and from there, er... and [...] was the president of the Eisteddfod.

- (335) LCT: y nos iba a [/] a [/] a [/] a pedir permiso para el sábado +//.

**LCT:** y nos iba a a a a  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.13S.IMPERF to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP  
 pedir permiso para el sábado  
 request.V.INFIN permit.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG

and he came [to the store] to ask for leave of absence for Saturday.

- (336) LCT: +, no tener que trabajar el sábado .

**LCT:** no tener que trabajar el sábado  
**aut:** not.ADV have.V.INFIN that.CONJ work.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG

so we wouldn't have to work that Saturday.

- (337) LCT: <y el> [//] y cuando era cumpleaños también iba y nos pedía permiso en el negocio para [/] para que nosotras participáramos .

**LCT:** y el y cuando era cumpleaños  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF birthday.N.M.SG  
 también iba y nos pedía permiso  
 too.ADV go.V.13S.IMPERF and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P request.V.13S.IMPERF permit.N.M.SG  
 en el negocio para para que nosotras  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG for.PREP for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.F.1P  
 participáramos  
 participate.V.1P.SUBJ.IMPERF

and when there was a birthday as well, he came to the store to ask for permission [on our behalf]  
 so that we could participate.

- (338) ALE: +< el negocio .

**ALE:** el negocio  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG

at the store...

- (339) ALE: mirá que importante que era no ?

**ALE:** mirá que importante que era  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ major.ADJ.SG that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 no  
 not.ADV

you can see how important it was, can't you?





- (348) LCT: pero no sé música .  
**LCT:** pero no sé música  
**aut:** *but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES music.N.F.SG*  
 but I don't know about music.
- (349) ALE: claro xxx .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see [...].
- (350) LCT: +< eh@s:cym&spa pero eh@s:cym&spa bueno no me interesa porque (.) viste lo agarro en seguida .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno no me interesa  
**aut:** *eh.IM but.CONJ eh.IM well.E not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES*  
**porque viste lo agarro en**  
*because.CONJ see.V.2S.PAST him.PRON.OBJ.M.3S grab.V.1S.PRES in.PREP*  
**seguida**  
*follow.V.F.SG.PASTPART*  
 er, but well, it does interest me because, you see, I grasp it straight away anyway.
- (351) LCT: yo te lo canto una vez .  
**LCT:** yo te lo canto  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S sing.V.1S.PRES*  
**una vez**  
*a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*  
 [if] I sing it once for you...
- (352) LCT: yo ya lo sé .  
**LCT:** yo ya lo sé  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES*  
 [then] I already know it.
- (353) ALE: ya lo sabés .  
**ALE:** ya lo sabés  
**aut:** *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES*  
 you already know it.
- (354) LCT: y [/] y siempre he continuado no importa el director que sea .  
**LCT:** y y siempre he continuado no  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ always.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES keep.V.PASTPART not.ADV*  
**importa el director que sea**  
*mind.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG manager.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 and I've always continued no matter who the director was.

- (355) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see.
- (356) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 you see?
- (357) LCT: ahora después estuvo (.) López@s:cym&spa con el coro .  
**LCT:** ahora después estuvo López<sub>S</sub><sup>C</sup> con el  
**aut:** *now.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PAST name with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**coro**  
*chorus.N.M.SG*  
 now, then it was López who led the choir.
- (358) LCT: bueno canté en el eisteddfod@s:cym con López@s:cym&spa .  
**LCT:** bueno canté en el eisteddfod<sup>C</sup> con  
**aut:** *well.E sing.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG with.PREP*  
 López<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 ok, I sang in the Eisteddfod with López.
- (359) LCT: después eh@s:cym&spa (.) no me acuerdo quien lo siguió después .  
**LCT:** después eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no me acuerdo  
**aut:** *afterwards.ADV eh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*  
 quien lo siguió después  
*whom.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST afterwards.ADV*  
 then... I don't remember who came next.
- (360) LCT: y después lo siguió Mary@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .  
**LCT:** y después lo siguió Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST name name*  
 and then Mary Davies came next.
- (361) ALE: claro &ma Mary@s:cym&spa sí .  
**ALE:** claro Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** *of-course.E name yes.ADV*  
 of course, Mary, yes.
- (362) LCT: que ahora en estos momentos está en Gales .  
**LCT:** que ahora en estos momentos está  
**aut:** *that.CONJ now.ADV in.PREP this.ADJ.DEM.M.PL momentum.N.M.PL be.V.3S.PRES*  
 en Gales  
*in.PREP name*  
 ...who is in Wales at the moment.

- (363) LCT: y +...  
**LCT:** y  
**aut:** and.CONJ
- (364) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (365) LCT: +, y ya en [///] este mes ya vuelven .  
**LCT:** y ya en este mes ya  
**aut:** and.CONJ already.ADV in.PREP East.N.M.SG month.N.M.SG already.ADV  
**vuelven**  
 return.V.3P.PRES  
 and they're already coming back this month.
- (366) ALE: +< ya está volviendo sí .  
**ALE:** ya está volviendo sí  
**aut:** already.ADV be.V.3S.PRES return.V.PRESPART yes.ADV  
 she's already coming back, yes.
- (367) ALE: ya la estamos esperando a Mary@s:cym&spa nuevamente .  
**ALE:** ya la estamos esperando a Mary<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.1P.PRES wait.V.PRESPART to.PREP name  
**nuevamente**  
 newly.ADV  
 we're already expecting Mary back again.
- (368) LCT: no sé en qué fecha volverá .  
**LCT:** no sé en qué fecha volverá  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG return.V.3S.FUT  
 I don't know what date she comes back.
- (369) ALE: +< eh@s:cym&spa +...  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 er...
- (370) ALE: no no tengo +//.  
**ALE:** no no tengo  
**aut:** not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES  
 no, I don't have...

(371) ALE: creo que a mitad de mes .

**ALE:** creo                      que            a            mitad            de            mes  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP half.N.F.SG of.PREP month.N.M.SG

I think it's mid month.

(372) ALE: y bueno Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro de capilla en la oportunidad de que yo subí también en el eisteddfod@s:cym de [/] de adultos dos años atrás .

**ALE:** y                      bueno Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> fue                      quien                      preparó  
**aut:** and.CONJ well.E name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST  
el                      coro                      de                      capilla                      en                      la  
the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP chapel.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
oportunidad                      de                      que                      yo                      subí                      también en  
opportunity.N.F.SG of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S rise.V.1S.PAST too.ADV in.PREP  
el                      eisteddfod<sup>C</sup>                      de                      de                      adultos                      dos                      años  
the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP of.PREP adult.N.M.PL two.NUM year.N.M.PL  
atrás  
backwards.ADV

and well, Mary is the one who prepared the chapel's choir the time I'd also been to the adult's Eisteddfod two years ago.

(373) ALE: dos o un poquito más quizás .

**ALE:** dos                      o                      un                      poquito                      más                      quizás  
**aut:** two.NUM or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV perhaps.ADV

two or perhaps a little more.

(374) ALE: y Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro para [/] para participar .

**ALE:** y                      Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> fue                      quien                      preparó                      el  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
coro                      para                      para                      participar  
chorus.N.M.SG for.PREP for.PREP participate.V.INFIN

and Mary is the one who prepared the choir to participate.

(375) LCT: +< sí .

**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(376) LCT: y el año pasado también .

**LCT:** y                      el                      año                      pasado                      también  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG too.ADV

and last year too.

(377) ALE: también .

**ALE:** también  
**aut:** too.ADV  
...too.

- (378) LCT: +< y este año como ella no está (.) lo dirigió Dilys@s:cym&spa .  
**LCT:** y este año como ella no  
**aut:** and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV  
**está lo dirigió Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*be.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.3S.PAST name*  
 and, this year, because she's not there, it was Dilys who directed it.
- (379) ALE: Dilys@s:cym&spa sí sí .  
**ALE:** Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí  
**aut:** name yes.ADV yes.ADV  
 Dilys, yes, yes.
- (380) LCT: +< muy lindo cantaron !  
**LCT:** muy lindo cantaron  
**aut:** very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST  
 they sang so nicely!
- (381) ALE: sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (382) LCT: y Ifan\_Davies@s:cym&spa en <el armonio> [/] el piano .  
**LCT:** y Ifan\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup> en el armonio  
**aut:** and.CONJ name in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG  
**el piano**  
*the.DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG*  
 and Ifan davies on the piano.
- (383) ALE: +< sí !  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes!
- (384) ALE: Ifan@s:cym&spa un espectáculo en cuanto a [/] a [/] a la música también .  
**ALE:** Ifan<sub>S</sub><sup>C</sup> un espectáculo en cuanto a a  
**aut:** name one.DET.INDEF.M.SG show.N.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP to.PREP  
**a la música también**  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG too.ADV*  
 Ifan, a marvel as far as music is concerned too.

- (385) ALE: en la capilla siempre ella está (.) &ek en el armonio .  
**ALE:** en la capilla siempre ella está  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG always.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES*  
 en el armonio  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG*  
 in the chapel, she always plays the harmonium.
- (386) LCT: sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (387) LCT: está firme .  
**LCT:** está firme  
**aut:** *be.V.3S.PRES sign.V.13S.SUBJ.PRES.[or].firm.ADJ.M.SG*  
 she's steady.
- (388) LCT: +< sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (389) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (390) LCT: es muy lindo tener una persona así que (.) esté continua porque (.)  
 eh@s:cym&spa se canta más fácil .  
**LCT:** es muy lindo tener una persona  
**aut:** *be.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG*  
 así que esté continua porque eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*thus.ADV that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES continuous.ADJ.F.SG because.CONJ eh.IM*  
 se canta más fácil  
*self.PRON.REFL.MF.3SP sing.V.3S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG*  
 it's very nice having a person like this who carries on because it makes it easier to sing.
- (391) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (392) LCT: [- cym] mm ?  
**LCT:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** *mm.IM*  
 mm?

- (393) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (394) ALE: yo igual no tengo [///] eh@s:cym&spa no encuentro que yo tenga una voz linda para cantar ni na(da) .  
**ALE:** yo igual no tengo eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no encuentro  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S equal.ADV not.ADV have.V.1S.PRES eh.IM not.ADV encounter.N.M.SG*  
 que yo tenga una voz  
*that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG voice.N.F.SG*  
 linda para cantar ni nada  
*beautiful.ADJ.F.SG for.PREP sing.V.INFIN nor.CONJ nothing.PRON*  
 as for myself, I don't have... I don't find that I have a nice singing voice or anything.
- (395) ALE: pero me gusta por ahí participar siendo un grupo un conjunto .  
**ALE:** pero me gusta por ahí participar  
**aut:** *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES for.PREP there.ADV participate.V.INFIN*  
 siendo un grupo un conjunto  
*be.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conjoint.N.M.SG*  
 but anyway I like to participate as part of a group, an ensemble.
- (396) ALE: eh@s:cym&spa me gusta el tema de cantar .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> me gusta el tema de  
**aut:** *eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP*  
 cantar  
*sing.V.INFIN*  
 er... I like the whole issue of singing.
- (397) ALE: pero no tengo tantas habilidades para [/] para hacerlo tampoco .  
**ALE:** pero no tengo tantas habilidades para para  
**aut:** *but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES so.much.ADJ.F.PL skill.N.F.PL for.PREP for.PREP*  
 hacerlo tampoco  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] neither.ADV*  
 but I'm not that talented at it either.
- (398) LCT: y bueno xxx +...  
**LCT:** y bueno  
**aut:** *and.CONJ well.E*  
 well...
- (399) ALE: +< parece .  
**ALE:** parece  
**aut:** *seem.V.2S.IMPER*  
 it seems...



- (400) ALE: pienso yo .  
**ALE:** pienso yo  
**aut:** *think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I think.
- (401) ALE: no sé quizá y me equivoque &=laugh .  
**ALE:** no sé quizá y me  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES perhaps.ADV and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
**equivoque**  
*wrong.V.13S.SUBJ.PRES*  
 I don't know, I might be wrong.
- (402) LCT: +< xxx poco [?] .  
**LCT:** poco  
**aut:** *little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV*  
 [...] little bit [?].
- (403) LCT: quizás te equivocás .  
**LCT:** quizás te equivocás  
**aut:** *perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_wrong.V.2S.PRES*  
 maybe you're wrong.
- (404) LCT: y <tenés que> [/] que tenés que venir al grupito nuestro porque (.) muy  
 [/] muy pobre era xxx pocos .  
**LCT:** y tenés que que tenés que  
**aut:** *and.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ that.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ*  
**venir al grupito nuestro**  
*come.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG group.N.M.SG.DIM our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG*  
**porque muy muy pobre era pocos**  
*because.CONJ very.ADV very.ADV poor.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF little.ADJ.M.PL*  
 and you have to come to our little group because we are very [...] few [?].
- (405) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (406) LCT: pero cantamos muy lindo .  
**LCT:** pero cantamos muy lindo  
**aut:** *but.CONJ sing.V.1P.PRES.[or].sing.V.1P.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 but we sing nicely.

- (407) ALE: eh@s:cym&spa son los que ensayan el día viernes por la tarde cierto ?  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> son los que ensayan  
**aut:** eh.IM be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rehearse.V.3P.PRES  
el día viernes por la tarde  
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG Friday.N.M for.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
**cierto**  
certain.ADJ.M.SG  
er, you're the ones who rehearse on Friday evenings, right?
- (408) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (409) ALE: todos los viernes religiosamente se juntan para ensayar .  
**ALE:** todos los viernes religiosamente se  
**aut:** all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M religiously.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
**juntan para ensayar**  
joint.V.3P.PRES for.PREP rehearse.V.INFIN  
you come together religiously every Friday to rehearse.
- (410) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (411) LCT: +< y ahora <tenés que> [/] tendrías que venir Alejandra@s:cym&spa (.)  
porque (.) vamos a preparar cantitos de Navidad para cantar en el acto .  
**LCT:** y ahora tenés que tendrías que venir  
**aut:** and.CONJ now.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ have.V.2S.COND that.CONJ come.V.INFIN  
**Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup> porque vamos a preparar cantitos de**  
name because.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP prime.V.INFIN carol.N.M.PL.DIM of.PREP  
**Navidad para cantar en el acto**  
Christmas.N.F.SG for.PREP sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG  
and well, you should come, Alejandra, because we're going to prepare Christmas songs to sing at the ceremony.
- (412) ALE: en el próximo acto ?  
**ALE:** en el próximo acto  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG act.N.M.SG  
at the next ceremony?
- (413) LCT: en el acto de fin de curso .  
**LCT:** en el acto de fin de curso  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG of.PREP end.N.M.SG of.PREP course.N.M.SG  
at the end of course ceremony.

- (414) ALE: ajá .  
**ALE:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (415) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 right?
- (416) LCT: con Dilys@s:cym&spa .  
**LCT:** con Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *with.PREP name*  
 er, with Dilys.
- (417) LCT: así que +...  
**LCT:** así que  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ*  
 so...
- (418) ALE: y sería +/.  
**ALE:** y sería  
**aut:** *and.CONJ be.V.13S.COND*  
 that'd be...
- (419) LCT: +< y son cantos <muy &ni> [/] muy lindos muy fáciles muy +...  
**LCT:** y son cantos muy muy lindos  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES singing.N.M.PL very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.M.PL*  
**muy fáciles muy**  
*very.ADV easy.ADJ.M.PL very.ADV*  
 and they're very nice and easy songs, very...
- (420) LCT: y no [/] no es nada +...  
**LCT:** y no no es nada  
**aut:** *and.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 and it isn't anything...
- (421) ALE: ++ nada del otro mundo &=laugh .  
**ALE:** nada del otro mundo  
**aut:** *nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG*  
 nothing special.
- (422) LCT: +< xxx no no .  
**LCT:** no no  
**aut:** *not.ADV not.ADV*  
 [...] no, no.

(423) LCT: no así que +/.

**LCT:** no así que  
**aut:** not.ADV thus.ADV that.CONJ  
 no, so...

(424) ALE: +< xxx quizás tendría que ver por ahí el [/] el tema del tiempo por ahí hace que uno se frene un poquito de [///] el tiempo que uno dispone para hacerlo .

**ALE:** quizás tendría que ver por ahí  
**aut:** perhaps.ADV have.V.13S.COND that.CONJ see.V.INFIN for.PREP there.ADV  
 el el tema del  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 tiempo por ahí hace que uno  
 time.N.M.SG for.PREP there.ADV do.V.3S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG  
 se frene un poquito de  
 self.PRON.REFL.MF.3SP brake.V.13S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP  
 el tiempo que uno dispone para  
 the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG arrange.V.3S.PRES for.PREP  
 hacerlo  
 do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

[...] perhaps I'd have to think about the time issue... sometimes not having much time limits you... the time you have at your disposal.

(425) ALE: eh@s:cym&spa pero tendría que buscarlo .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero tendría que buscarlo  
**aut:** eh.IM but.CONJ have.V.13S.COND that.CONJ seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 but I'd need to find it [the time].

(426) LCT: +< sí no s(é) +/.

**LCT:** sí no sé  
**aut:** yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
 yes, I don't know...

(427) LCT: no sé qué horario va a poner ella .

**LCT:** no sé qué horario va a poner  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES what.INT time.N.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN  
 ella  
 she.PRON.SUB.F.3S

I don't know at what time she'll schedule it.

(428) LCT: pero a veces (.) hace falta dejar otra cosa para hacer algo (.) por uno también .

**LCT:** pero a veces hace falta  
**aut:** but.CONJ to.PREP time.N.F.PL do.V.3S.PRES lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG  
 dejar otra cosa para hacer algo por  
 let.V.INFIN other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG for.PREP  
 uno también  
 one.PRON.M.SG too.ADV

but sometimes it's also necessary to stop doing something else in order to do something for yourself.

- (429) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí            sí            sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (430) LCT: no ?  
**LCT:** no  
**aut:** not.ADV
- (431) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (432) ALE: es cierto eso .  
**ALE:** es            cierto            eso  
**aut:** be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 that's for sure.
- (433) LCT: +< porque si uno no lo hace por uno nadie lo va a hacer .  
**LCT:** porque        si            uno            no            lo            hace  
**aut:** because.CONJ if.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES  
 por            uno            nadie            lo            va            a            hacer  
 for.PREP one.PRON.M.SG no-one.PRON him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 because if you don't do what is important for yourself, nobody will do it.
- (434) ALE: yo eh@s:cym&spa empezando <por las> [/] (.) por las clases de galés (.)  
 me di cuenta de que uno debía dedicar un poquito de tiempo a lo que uno tanto  
 ansiaba (.) aprender o [/] o perfeccionar digamos eh@s:cym&spa .  
**ALE:** yo            eh<sub>S</sub><sup>C</sup> empezando        por            las  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S eh.IM start.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 por            las            clases            de            galés            me  
 for.PREP the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 di                       cuenta            de            que            uno  
 tell.V.2S.IMPERF.[or].give.V.1S.PAST tally.N.F.SG of.PREP that.CONJ one.PRON.M.SG  
 debía            dedicar            un            poquito            de  
 owe.V.13S.IMPERF devote.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP  
 tiempo        a            lo            que            uno            tanto  
 time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG so-much.ADJ.M.SG  
 ansiaba            aprender        o            o            perfeccionar        digamos  
 long-for.V.13S.IMPERF learn.V.INFIN or.CONJ or.CONJ perfect.V.INFIN tell.V.1P.SUBJ.PRES  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 eh.IM

I... When I started Welsh classes, I noticed that you should dedicate a little time to what you really want to learn, or get better at, let's say.

(435) LCT: +< xxx sí sí .

LCT: sí sí

*aut:* yes.ADV yes.ADV

[...] yes, yes.

(436) LCT: +< y ahora los tenemos adelante de nuestras manos .

LCT: y ahora los tenemos adelante

*aut:* and.CONJ now.ADV them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1P.PRES advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV

de nuestras manos

*of.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.PL hand.N.F.PL*

and now we have it here in our hands.

(437) ALE: <no lo> [/] no lo hacía antes por el tema de que tenían nenes chiquitos y todo .

ALE: no lo no lo hacía antes

*aut:* not.ADV the.DET.DEF.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF before.ADV

por el tema de que tenían nenes

*for.PREP the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP that.CONJ have.V.3P.IMPERF girl.N.M.PL*

chiquitos y todo

*small.ADJ.M.PL.DIM and.CONJ everything.PRON.M.SG*

I didn't do it before because I had young children and everything.

(438) ALE: ellos necesitaban de mi tiempo completamente .

ALE: ellos necesitaban de mi tiempo

*aut:* they.PRON.SUB.M.3P need.V.3P.IMPERF of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG time.N.M.SG

completamente

*wholly.ADV*

they absolutely needed my presence.

(439) ALE: pero ahora que ellos han crecido veo que voy teniendo un poquito más de tiempo .

ALE: pero ahora que ellos han crecido

*aut:* but.CONJ now.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES grow.V.PASTPART

veo que voy teniendo un

*see.V.1S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES have.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG*

poquito más de tiempo

*little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV of.PREP time.N.M.SG*

but now that they've grown up, I can see I have a bit more time.

(440) ALE: y quizás ahí empiece (.) a retomar un poquito xxx .

ALE: y quizás ahí empiece a retomar

*aut:* and.CONJ perhaps.ADV there.ADV start.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP restart.V.INFIN

un poquito

*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*

and maybe I'll start to take up again a bit [...] .

- (441) LCT: +< vas a clases de galés ahora ?  
**LCT:** vas a clases de galés ahora  
**aut:** go.V.2S.PRES to.PREP classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV  
do you go to Welsh classes now?
- (442) ALE: no estoy yendo .  
**ALE:** no estoy yendo  
**aut:** not.ADV be.V.1S.PRES go.V.PRESPART  
I'm not going.
- (443) ALE: tengo el libro en casa (.) eh@s:cym&spa para poder hacer eh@s:cym&spa algunos digamos deberes ejercicios así .  
**ALE:** tengo el libro en casa eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG book.N.M.SG in.PREP house.N.F.SG eh.IM  
para poder hacer eh<sub>S</sub><sup>C</sup> algunos digamos deberes  
for.PREP be\_able.V.INFIN do.V.INFIN eh.IM some.PRON.M.PL tell.V.1P.SUBJ.PRES owe.N.M.PL  
ejercicios así  
exercise.N.M.PL thus.ADV  
I have the book at home to be able to do some tasks, exercises let's say.
- (444) ALE: pero lo veo con frecuencia .  
**ALE:** pero lo veo con frecuencia  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES with.PREP frequency.N.F.SG  
but I look at it often.
- (445) ALE: y lo que trato más es de practicar (.) tanto hablando por teléfono o escribiendo en [/] (.) en galés .  
**ALE:** y lo que trato más es  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL treat.V.1S.PRES more.ADV be.V.3S.PRES  
de practicar tanto hablando por teléfono  
of.PREP practise.V.INFIN so\_much.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART for.PREP telephone.N.M.SG  
o escribiendo en en galés  
or.CONJ write.V.PRESPART in.PREP in.PREP Welsh.N.M.SG  
and what I try to do more often is practicing, both speaking on the phone or writing in Welsh.
- (446) LCT: +< xxx .
- (447) ALE: no lo escribo bien en galés .  
**ALE:** no lo escribo bien en galés  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES well.ADV in.PREP Welsh.N.M.SG  
I don't write well in Welsh.
- (448) ALE: sino que (.) escribo cualquier cosa .  
**ALE:** sino que escribo cualquier cosa  
**aut:** but.CONJ that.CONJ write.V.1S.PRES whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
but I'll just write anything.

(449) ALE: pero eh@s:cym&spa trato de que se entienda <lo que quiero> [/] (.) lo que quiero poner .

**ALE:** pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> trato de que se  
**aut:** but.CONJ eh.IM deal.N.M.SG of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 entienda lo que quiero  
 understand.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES  
 lo que quiero poner  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES put.V.INFIN  
 but it's about putting what I want to say in a way that is understandable.

(450) LCT: +< expresar .

**LCT:** expresar  
**aut:** express.V.INFIN  
 express.

(451) LCT: sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(452) ALE: +< sí sí sí .

**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(453) ALE: con Laura@s:cym&spa practico mucho galés yo .

**ALE:** con Laura<sub>S</sub><sup>C</sup> practico mucho galés yo  
**aut:** with.PREP name practise.V.1S.PRES much.ADV Welsh.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 I practise a lot of Welsh with Laura.

(454) LCT: +< no eso es +//.

**LCT:** no eso es  
**aut:** not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES  
 well really that's...

(455) LCT: claro claro xxx .

**LCT:** claro claro  
**aut:** of-course.E of-course.E  
 I see [...].

(456) LCT: a ella también le viene bien .

**LCT:** a ella también le viene bien  
**aut:** to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S too.ADV him.PRON.OBL.MF.23S come.V.3S.PRES well.ADV  
 it's good for her too.



- (457) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (458) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (459) ALE: sí sí sí es cierto .  
**ALE:** sí        sí        sí        es        cierto  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*  
 yes, yes, sure.
- (460) LCT: eh@s:cym&spa yo lo [/] <lo hablo> [/] con mam@s:cym lo hablo siempre  
 vistas .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yo                    lo                    lo                    hablo  
**aut:** *eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES*  
 con        mam<sup>C</sup>        lo                    hablo        siempre        vistas  
*with.PREP mother.N.F.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES always.ADV see.V.2S.PAST*  
 er, I always speak it with Mum, you see.
- (461) LCT: entonces bueno .  
**LCT:** entonces bueno  
**aut:** *then.ADV well.E*  
 so...
- (462) ALE: vos tenés a [/] a tu mamá ahí para charlar con ella .  
**ALE:** vos                    tenés                    a                    a                    tu  
**aut:** *you.PRON.SUB.2S have.V.2S.PRES to.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*  
 mamá        ahí        para        charlar        con        ella  
*mum.N.F.SG there.ADV for.PREP chat.V.INFIN with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 you have your mother there to chat with.
- (463) ALE: yo cuando tenía a mam@s:cym también este (.) hablaba [/] macaneaba  
 también bastante con ella en cuanto (.) a cosas así en galés .  
**ALE:** yo                    cuando        tenía                    a                    mam<sup>C</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ have.V.13S.IMPERF to.PREP mother.N.F.SG*  
 también este                    hablaba                    macaneaba                    también  
*too.ADV this.PRON.DEM.M.SG talk.V.13S.IMPERF prattle.V.13S.IMPERF too.ADV*  
 bastante        con        ella                    en        cuanto        a  
*enough.ADJ.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP*  
 cosas                    así                    en                    galés  
*sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL thus.ADV in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 when I had Mum too, I used to speak, I used to chat also quite a bit with her about different  
 things in Welsh.

- (464) LCT: +< sí .  
 LCT: sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (465) LCT: +< nosotros eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa [///] sabés como aprendimos nosotros el galés en la chacra ?  
 LCT: nosotros eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sabés como aprendimos  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P eh.IM eh.IM know.V.2S.PRES like.CONJ learn.V.1P.PAST  
 nosotros el galés en la chacra  
*we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG*  
 we, er... do you know how we learnt Welsh in the farmhouse?
- (466) LCT: yo decía el otro día que el galés mío no es porque (.) haya estudiado el galés .  
 LCT: yo decía el otro día  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
 que el galés mío no  
*that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG not.ADV*  
 es porque haya estudiado el  
*be.V.3S.PRES because.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES study.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG*  
 galés  
*Welsh.N.M.SG*  
 I was saying the other day that I don't speak Welsh because I've studied it.
- (467) LCT: es el galés de la cuna .  
 LCT: es el galés de la cuna  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG crib.N.F.SG  
 it's Welsh I've had since birth.
- (468) ALE: exactamente .  
 ALE: exactamente  
*aut:* just.ADV  
 exactly.
- (469) LCT: entonces eh@s:cym&spa íbamos a la casa de +//.  
 LCT: entonces eh<sub>S</sub><sup>C</sup> íbamos a la casa de  
*aut:* then.ADV eh.IM go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP  
 so we went to the house of...
- (470) LCT: en mi casa hablábamos el galés y el castellano .  
 LCT: en mi casa hablábamos el  
*aut:* in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG talk.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
 galés y el castellano  
*Welsh.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG*  
 at my place we spoke Welsh and Spanish.

- (471) LCT: porque en la escuela &=grunt (.) teníamos que estar eh@s:cym&spa castellano .  
**LCT:** porque en la escuela teníamos que  
**aut:** *because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG have.V.1P.IMPERF that.CONJ*  
 estar eh<sub>S</sub><sup>C</sup> castellano  
*be.V.INFIN eh.IM Spanish.N.M.SG*  
 because we had to speak Spanish at school.
- (472) ALE: +< castellano sí .  
**ALE:** castellano sí  
**aut:** *Spanish.N.M.SG yes.ADV*  
 Spanish, yes.
- (473) LCT: en cambio Nel@s:cym&spa la mayor (.) se tuvo que venir a Gaiman@s:cym&spa un año (.) porque <no sabía> [/] no sabía castellano .  
**LCT:** en cambio Nel<sub>S</sub><sup>C</sup> la mayor  
**aut:** *in.PREP switch.N.M.SG name the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*  
 se tuvo que venir a Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PAST that.CONJ come.V.INFIN to.PREP name*  
 un año porque no sabía no  
*one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG because.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF not.ADV*  
 sabía castellano  
*know.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG*  
 Nel on the other hand, the older [sister?], had to come to Gaiman for a year because she couldn't speak Spanish.
- (474) ALE: [- cym] ý .  
**ALE:** ý<sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 oh.
- (475) LCT: entonces vieron el error porque es obligación de acá como estamos en Argentina@s:cym&spa el castellano .  
**LCT:** entonces vieron el error porque  
**aut:** *then.ADV see.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG because.CONJ*  
 es obligación de acá como estamos en  
*be.V.3S.PRES obligation.N.F.SG of.PREP here.ADV like.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP*  
 Argentina<sub>S</sub><sup>C</sup> el castellano  
*name the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG*  
 so they saw their mistake because it's an obligation to speak Spanish here since we're in Argentina.
- (476) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (477) LCT: entonces a los otros no .  
**LCT:** entonces a los otros no  
**aut:** then.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL not.ADV  
 so, for the others, no.
- (478) LCT: <no &fa> [/] no pasó eso .  
**LCT:** no no pasó eso  
**aut:** not.ADV not.ADV pass.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
 this didn't happen.
- (479) LCT: pero qué pasa &em ?  
**LCT:** pero qué pasa  
**aut:** but.CONJ what.INT pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER  
 but what happened?
- (480) LCT: después Nel@s:cym&spa hizo un [/] uno año en Gaiman@s:cym&spa .  
**LCT:** después Nel<sup>C</sup><sub>S</sub> hizo un uno año  
**aut:** afterwards.ADV name do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.PRON.M.SG year.N.M.SG  
 en Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 in.PREP name  
 Nel then did a year in Gaiman.
- (481) LCT: y después ya a [//] de vuelta a la casa .  
**LCT:** y después ya a de vuelta a  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV already.ADV to.PREP of.PREP return.N.F.SG to.PREP  
 la casa  
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 and then she went back home.
- (482) LCT: y fue a la escuela normal una escuela primaria en Veintiocho@s:cym&spa .  
**LCT:** y fue a la escuela normal  
**aut:** and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG ordinary.ADJ.M.SG  
 una escuela primaria en Veintiocho<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG primary.ADJ.F.SG in.PREP name  
 and she went to a normal school, a primary school in Veintiocho.
- (483) LCT: pero nosotros (.) &na nain@s:cym y taid@s:cym vivían cerca en la misma chacra que nosotros los padres de mi mamá .  
**LCT:** pero nosotros nain<sup>C</sup> y taid<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG  
 vivían cerca en  
 live.V.3P.IMPERF hover.V.3S.PRES.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].near.ADV in.PREP  
 la misma chacra que nosotros  
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG farm.N.F.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P  
 los padres de mi mamá  
 the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG  
 but we... Grandad and Grandma, my mother's parents, lived close to us, close to our farmhouse  
 [?].

- (484) LCT: y llegábamos hasta la casa .  
**LCT:** y llegábamos hasta la casa  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.IMPERF until.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 and we got to their house.
- (485) LCT: y teníamos la obligación +//.  
**LCT:** y teníamos la obligación  
**aut:** and.CONJ have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG obligation.N.F.SG  
 and we had an obligation...
- (486) LCT: entrábamos por la puerta y era el galés .  
**LCT:** entrábamos por la puerta y era  
**aut:** enter.V.1P.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG and.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 el galés  
 the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 we'd enter through the door and it'd be Welsh.
- (487) ALE: el galés solamen(te) +//.  
**ALE:** el galés solamente  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG only.ADV  
 only Welsh.
- (488) ALE: a mí me pasaba +//.  
**ALE:** a mí me pasaba  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF  
 it happened to me...
- (489) LCT: no había palabra en castellano .  
**LCT:** no había palabra en castellano  
**aut:** not.ADV have.V.13S.IMPERF word.N.F.SG in.PREP Spanish.N.M.SG  
 there wasn't a word in Spanish.
- (490) ALE: +< xxx .
- (491) LCT: y yo doy gracias hoy xxx .  
**LCT:** y yo doy gracias hoy  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S give.V.1S.PRES thanks.E today.ADV  
 and I'm very grateful for it today [...].
- (492) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (493) ALE: +, eh@s:cym&spa me pasaba a mí cuando (.) veníamos a la zona así de Trelew@s:cym&spa con mis papás .
- ALE: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> me pasaba a mí  
aut: eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
cuando veníamos a la zona así de  
when.CONJ come.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG thus.ADV of.PREP  
Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> con mis papás  
name with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL daddy.N.M.PL  
er, what happened to me when I went to the area around Trelew with my parents.
- (494) ALE: y (.) íbamos a la casa <de una> [/] de una tía de mi mamá Nena@s:cym&spa .
- ALE: y íbamos a la casa de  
aut: and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP  
una de una tía de mi  
a.DET.INDEF.F.SG of.PREP a.DET.INDEF.F.SG aunt.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
mamá Nena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
mum.N.F.SG name  
and we went to my mother's auntie's house, Nena.
- (495) ALE: te acordás de Nena@s:cym&spa ?
- ALE: te acordás de Nena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES of.PREP name  
do you remember Nena?
- (496) LCT: +< ah@s:cym&spa Nena@s:cym&spa sí .
- LCT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Nena<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
aut: ah.IM name yes.ADV  
ah, Nena, yes.
- (497) ALE: +< sí .
- ALE: sí  
aut: yes.ADV  
yes.
- (498) ALE: y bueno ella eh@s:cym&spa (.) tenías que hablarle en galés .
- ALE: y bueno ella eh<sub>S</sub><sup>C</sup> tenías que  
aut: and.CONJ well.E she.PRON.SUB.F.3S eh.IM have.V.2S.IMPERF that.CONJ  
hablarle en galés  
talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] in.PREP Welsh.N.M.SG  
and well, with her, er, you had to speak in Welsh.

- (499) ALE: y no solo hablarle sino hablar bien .  
**ALE:** y no solo hablarle sino  
**aut:** and.CONJ not.ADV only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] but.CONJ  
 hablar bien  
 talk.V.INFIN well.ADV  
 and not only you had to speak, but you also had to speak well.
- (500) ALE: así que siendo ya adolescentes con mi hermano con Luis@s:cym&spa (.)  
 eh@s:cym&spa fuimos a visitarla a la tía .  
**ALE:** así que siendo ya adolescentes con  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.PRESPART already.ADV teenager.N.M with.PREP  
 mi hermano con Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> fuimos a  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG with.PREP name eh.IM go.V.1P.PAST to.PREP  
 visitarla a la tía  
 visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG  
 so as teenagers my brother Luis and I went to visit the auntie.
- (501) ALE: y éramos unos adolescentes un poquito pícaros .  
**ALE:** y éramos unos adolescentes un  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL teenager.N.M one.DET.INDEF.M.SG  
 poquito pícaros  
 little.ADJ.M.SG.DIM naughty.ADJ.M.PL  
 and we were quite naughty teenagers.
- (502) ALE: entonces fuimos a visitar a la tarde a la tía .  
**ALE:** entonces fuimos a visitar a la  
**aut:** then.ADV go.V.1P.PAST to.PREP visit.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 tarde a la tía  
 afternoon.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG  
 so we went to visit our aunt in the evening.
- (503) ALE: y la tía recibió con un [///] (.) eh@s:cym&spa los brazos abiertos y todo  
 y esperando que fuéramos .  
**ALE:** y la tía recibió con  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG receive.V.3S.PAST with.PREP  
 un eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los brazos abiertos y  
 one.DET.INDEF.M.SG eh.IM the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL open.ADJ.M.PL and.CONJ  
 todo y esperando que fuéramos  
 everything.PRON.M.SG and.CONJ wait.V.PRESPART that.CONJ be.V.1P.SUBJ.IMPERF  
 and our aunt was expecting us and received us with open arms and everything.

- (504) ALE: y cuando quisimos saludar en galés y no nos salió como ella esperaba escuchar nos retó .

**ALE:** y cuando quisimos saludar en galés y  
**aut:** and.CONJ when.CONJ want.V.1P.PAST greet.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG and.CONJ  
 no nos salió como ella esperaba  
 not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P exit.V.3S.PAST like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S wait.V.13S.IMPERF  
 escuchar nos retó  
 listen.V.INFIN us.PRON.OBL.MF.1P tell.off.V.3S.PAST

and when we wanted to greet her in Welsh and it didn't come out as she'd expected, we got a scolding from her.

- (505) ALE: pero después nos explicó que el reto era para que nosotros lo aprendiéramos bien .

**ALE:** pero después nos explicó que  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.3S.PAST that.CONJ  
 el reto era para que nosotros  
 the.DET.DEF.M.SG challenge.N.M.SG be.V.13S.IMPERF for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P  
 lo aprendiéramos bien  
 him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1P.SUBJ.IMPERF well.ADV

but afterwards she explained to us that the scolding was for us to learn properly.

- (506) ALE: no para que lo viéramos <mal a eso> [?] como que ella era mala .

**ALE:** no para que lo viéramos  
**aut:** not.ADV for.PREP that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1P.SUBJ.IMPERF  
 mal a eso como  
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG like.CONJ  
 que ella era mala  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF nasty.ADJ.F.SG

not that she thought we were bad [?] or that she was bad.

- (507) ALE: sino para que aprendiéramos(mos) +/.

**ALE:** sino para que aprendiéramos  
**aut:** but.CONJ for.PREP that.CONJ learn.V.1P.SUBJ.IMPERF

but so that we learned.

- (508) LCT: ++ para ayudarlos .

**LCT:** para ayudarlos  
**aut:** for.PREP help.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]

to help.

- (509) ALE: +< para ayudar exactamente .

**ALE:** para ayudar exactamente  
**aut:** for.PREP help.V.INFIN just.ADV

to help, exactly.



- (510) ALE: y ella siempre quería escucharnos hablar en galés .

**ALE:** y ella siempre quería  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S always.ADV want.V.13S.IMPERF  
 escucharnos hablar en galés  
 listen.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG  
 and she always wanted to hear us speak in Welsh.

- (511) ALE: y quería que participáramos siempre en todo lo que sea de la cultura galesa .

**ALE:** y quería que participáramos siempre  
**aut:** and.CONJ want.V.13S.IMPERF that.CONJ participate.V.1P.SUBJ.IMPERF always.ADV  
 en todo lo que sea de  
 in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP  
 la cultura galesa  
 the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG  
 and she always wanted us to participate in everything to do with Welsh culture.

- (512) ALE: y claro en la casa también <se hablaba> [/] se hablaba mucho galés porque (.) mi papá y mi mamá hablaban entre ellos en galés .

**ALE:** y claro en la casa también  
**aut:** and.CONJ of\_course.E in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG too.ADV  
 se hablaba se hablaba  
 self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF  
 mucho galés porque mi papá y  
 much.ADV Welsh.N.M.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG and.CONJ  
 mi mamá hablaban entre ellos  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG talk.V.3P.IMPERF between.PREP they.PRON.SUB.M.3P  
 en galés  
 in.PREP Welsh.N.M.SG  
 and, of course, we also spoke a lot of Welsh at home because my parents spoke Welsh to each other.

- (513) ALE: y yo siempre estaba ahí escuchando y participando también de la conversación .

**ALE:** y yo siempre estaba ahí escuchando  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.13S.IMPERF there.ADV listen.V.PRESPART  
 y participando también de la conversación  
 and.CONJ participate.V.PRESPART too.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG  
 and I was always there listening and participating in the conversation as well.

- (514) LCT: sí en mi casa también vistas se [/] se hablaba (.) eh@s:cym&spa continuamente el galés .

**LCT:** sí en mi casa también vistas  
**aut:** yes.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG too.ADV see.V.2S.PAST  
 se se hablaba eh<sup>C</sup> continuamente  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF eh.IM continuously.ADV  
 el galés  
 the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 yes in my house as well, Welsh was spoken continuously, you know?

- (515) ALE: +< &te .
- (516) LCT: pero después a veces teníamos que hablar el castellano porque si no en la escuela +...
- LCT:** pero después a veces teníamos que  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV to.PREP time.N.F.PL have.V.1P.IMPERF that.CONJ  
 hablar el castellano porque si no en  
 talk.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG because.CONJ if.CONJ not.ADV in.PREP  
 la escuela  
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 but then at times we had to speak Spanish because, if we didn't, in school...
- (517) ALE: +< claro .
- ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see.
- (518) LCT: +, eh@s:cym&spa había un chico que [/] que el maestro +//.
- LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> había un chico que que  
**aut:** eh.IM have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ  
 el maestro  
 the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG  
 er, there was a boy whose teacher...
- (519) LCT: no en la escuela mía sino en <la escuela> [/] otra escuela pero de la misma zona .
- LCT:** no en la escuela mía  
**aut:** not.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG  
 sino en la escuela otra escuela pero  
 but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG other.ADJ.F.SG school.N.F.SG but.CONJ  
 de la misma zona  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG zone.N.F.SG  
 not a teacher from my school but from another school in the same area.
- (520) LCT: el maestro un gran docente de alma (.) un señor .
- LCT:** el maestro un gran  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG big.ADJ.M.SG  
 docente de alma un señor  
 educational.ADJ.M.SG of.PREP soul.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG  
 the teacher, a great natural-born teacher, a gentleman.
- (521) LCT: dice +"/.
- LCT:** dice  
**aut:** tell.V.3S.PRES  
 he says:

- (522) LCT: +" cómo se llamaba (.) esto .  
**LCT:** cómo se llamaba esto  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.NT.SG  
 "what was this called?"
- (523) LCT: era la batidora la [//] para hacer la manteca .  
**LCT:** era la batidora la para  
**aut:** be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG for.PREP  
 hacer la manteca  
 do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG lard.N.F.SG  
 it was the whisk to make butter.
- (524) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (525) LCT: y el chico le contestó +"/.  
**LCT:** y el chico le contestó  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S answer.V.3S.PAST  
 and the boy answered:
- (526) LCT: +" xxx .
- (527) LCT: xxx es en galés !  
**LCT:** es en galés  
**aut:** be.V.3S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG  
 [...] is Welsh!
- (528) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see.
- (529) LCT: y porque <el caste(llano)> [//] en la casa no se hablaba casi el castellano .  
**LCT:** y porque el castellano en la  
**aut:** and.CONJ because.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa no se hablaba casi el  
 house.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF nearly.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 castellano  
 Spanish.N.M.SG  
 and that's because Spanish was barely spoken at home.

- (530) ALE: +< claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
of course.
- (531) ALE: no conocía las cosas eh@s:cym&spa +...  
**ALE:** no            conocía            las            cosas            eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *not.ADV meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL eh.IM*  
he didn't know these things.
- (532) ALE: yo por suerte la [///] sabía todo bien lo que era (.) cada cosa también en castellano .  
**ALE:** yo                            por            suerte            la                            sabía  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP luck.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S know.V.13S.IMPERF*  
**todo            bien            lo                            que                            era                            cada**  
*all.ADJ.M.SG well.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF every.ADJ.MF.SG*  
**cosa    también en                            castellano**  
*sew.V.13S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.SG too.ADV in.PREP Spanish.N.M.SG*  
luckily, I knew quite well what everything was called in Spanish too.
- (533) ALE: y conocía bien el castellano cuando empecé la escuela .  
**ALE:** y                            conocía                            bien            el                            castellano                            cuando  
**aut:** *and.CONJ meet.V.13S.IMPERF well.ADV the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG when.CONJ*  
**empecé                            la    escuela**  
*start.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
and I could speak Spanish well when I started school.
- (534) ALE: eh@s:cym&spa (.) tuve suerte porque era ir y quedarse en la escuela durante toda la semana .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>            tuve                            suerte                            porque                            era                            ir                            y  
**aut:** *eh.IM have.V.1S.PAST luck.N.F.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF go.V.INFIN and.CONJ*  
**quedarse    en            la    escuela                            durante**  
*stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG throughout.PREP*  
**toda                            la    semana**  
*all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG*  
er, I was lucky because I went to school and stayed there during the whole week.
- (535) ALE: y de alguna manera tenía que [/] (.) que hacerme entender por los demás chicos .  
**ALE:** y                            de                            alguna                            manera                            tenía                            que                            que  
**aut:** *and.CONJ of.PREP some.ADJ.F.SG way.N.F.SG have.V.13S.IMPERF that.CONJ that.CONJ*  
**hacerme    entender                            por            los    demás**  
*do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] understand.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.PL other.ADJ*  
**chicos**  
*lad.N.M.PL*  
and one way or another I had to make myself understood among the rest of the children.

- (536) ALE: pero los nenes querían escuchar que yo hablara en galés porque ellos no conocían la lengua .

**ALE:** pero los nenes querían escuchar  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL want.V.3P.IMPERF listen.V.INFIN  
 que yo hablara en galés porque  
*that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.SUBJ.IMPERF in.PREP Welsh.N.M.SG because.CONJ*  
 ellos no conocían la lengua  
*they.PRON.SUB.M.3P not.ADV meet.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG*  
 but the kids wanted to hear me speak Welsh because they didn't know the language.

- (537) ALE: entonces yo decía algunas cosas &e palabras y eso que ellos aprendían .

**ALE:** entonces yo decía algunas  
*aut:* then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF some.PRON.F.PL  
 cosas palabras y eso  
*sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL word.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 que ellos aprendían  
*that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P learn.V.3P.IMPERF*  
 so I said some things, words and they learnt these.

- (538) ALE: les gustaba aprender .

**ALE:** les gustaba aprender  
*aut:* them.PRON.OBL.MF.23P like.V.13S.IMPERF learn.V.INFIN  
 they liked to learn them.

- (539) LCT: +< qué lin(do) !

**LCT:** qué lindo  
*aut:* how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 how nice!

- (540) LCT: qué lindo .

**LCT:** qué lindo  
*aut:* how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 how nice.

- (541) LCT: +< sí muy lindo .

**LCT:** sí muy lindo  
*aut:* yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG  
 yes, very nice.

- (542) LCT: y sí es [/] es la forma que vos [/] uno aprende vistas ?

**LCT:** y sí es es la forma  
*aut:* and.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG  
 que vos uno aprende  
*that.PRON.REL you.PRON.SUB.2S one.PRON.M.SG learn.V.3S.PRES.[or].learn.V.2S.IMPER*  
 vistas  
*see.V.2S.PAST*  
 and yes, that's how one learns, you see?

- (543) ALE: sí .  
 ALE: sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (544) LCT: igual que los chiquitos ahora eh@s:cym&spa de acá .  
 LCT: igual que los chiquitos ahora  
*aut:* equal.ADV that.CONJ.[or].than.CONJ the.DET.DEF.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM now.ADV  
 eh<sub>s</sub><sup>C</sup> de acá  
*eh.IM of.PREP here.ADV*  
 the same as the little children from here nowadays.
- (545) LCT: hay chicos que no tienen ni siquiera nada nada que ver con la asociación galesa .  
 LCT: hay chicos que no tienen ni  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES lad.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV have.V.3P.PRES nor.CONJ  
 siquiera nada nada que ver con la  
*at\_least.ADV nothing.PRON nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 asociación galesa  
*association.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG*  
 there are children who don't even have a single thing to do with the Welsh association.
- (546) ALE: +< no .  
 ALE: no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (547) LCT: ni un gajito galé(s) [/] galés .  
 LCT: ni un gajito galés galés  
*aut:* nor.CONJ one.DET.INDEF.M.SG slice.N.M.SG.DIM Welsh.N.M.SG Welsh.N.M.SG  
 not a tiny bit of Welsh.
- (548) ALE: y están igual aprendiendo la lengua .  
 ALE: y están igual aprendiendo la lengua  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES equal.ADV learn.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG  
 and they're learning the language all the same.
- (549) ALE: y aprendiendo todo lo que se refiere a la cultura galesa .  
 ALE: y aprendiendo todo lo que  
*aut:* and.CONJ learn.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 se refiere a la cultura  
*self.PRON.REFL.MF.3SP refer.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG*  
 galesa  
*Welsh.ADJ.F.SG*  
 and learning everything about Welsh culture.

- (550) ALE: ellos este están muy interesados en cuanto a eso .  
ALE: ellos               este               están               muy  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P this.PRON.DEM.M.SG be.V.3P.PRES very.ADV  
interesados    en              cuanto  
*interest.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].interest.V.M.PL.PASTPART* in.PREP quantum.N.M.SG  
a              eso  
*to.PREP* that.PRON.DEM.NT.SG  
they're very interested in this.
- (551) LCT: +< igual que Victor@s:cym&s pa vistas [?] ?  
LCT: igual              que                                      Victor<sup>C</sup><sub>S</sub> vistas  
*aut:* equal.ADV that.CONJ.[or]than.CONJ name see.V.2S.PAST  
like Victor, you see?
- (552) ALE: sí .  
ALE: sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (553) LCT: +< qué hermoso .  
LCT: qué              hermoso  
*aut:* how.ADV beautiful.ADJ.M.SG  
so lovely.
- (554) LCT: es un chico +...  
LCT: es              un                                      chico  
*aut:* be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG  
he's a boy...
- (555) LCT: y [/ <y e(s)> [/] y es el primer año .  
LCT: y              y              es              y              es              el  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
primer              año  
*first.ORD.M.SG year.N.M.SG*  
and it's the first year...
- (556) LCT: y ya no +//.  
LCT: y              ya              no  
*aut:* and.CONJ already.ADV not.ADV  
and [something] not anymore...
- (557) LCT: <y está> [/] y entró en tercer grado con +/.  
LCT: y              está              y              entró              en              tercer  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ enter.V.3S.PAST in.PREP third.ORD.M.SG  
grado              con  
*grade.N.M.SG with.PREP*  
and he's entering into third grade with...

- (558) ALE: él este entra a la mañana saludando en galés y todo .  
**ALE:** él este entra a  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S this.PRON.DEM.M.SG enter.V.3S.PRES.[or].enter.V.2S.IMPER to.PREP*  
 la mañana saludando en galés y  
*the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG greet.V.PRESPART in.PREP Welsh.N.M.SG and.CONJ*  
 todo  
*everything.PRON.M.SG*  
 he arrives in in the morning greeting in Welsh and everything.
- (559) LCT: eh@s:cym&spa .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 er...
- (560) ALE: y (.) pide [/] (.) pide agua por favor todo en galés .  
**ALE:** y pide pide agua  
**aut:** *and.CONJ request.V.3S.PRES request.V.3S.PRES.[or].request.V.2S.IMPER water.N.F.SG*  
 por favor todo en galés  
*for.PREP favour.N.M.SG all.ADJ.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 and he asks for water, says please, and everything in Welsh.
- (561) ALE: eh@s:cym&spa son palabritas por ahí cortadas .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> son palabritas por ahí cortadas  
**aut:** *eh.IM be.V.3P.PRES word.N.F.PL.DIM for.PREP there.ADV cut.V.F.PL.PASTPART*  
 er, it's only some loose words...
- (562) ALE: pero (.) lo hace muy bien .  
**ALE:** pero lo hace muy bien  
**aut:** *but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES very.ADV well.ADV*  
 but he does it very well.
- (563) ALE: y hay muchos chicos que se manejan así también dentro del [/] de la escuela de [/] el uso diario del galés .  
**ALE:** y hay muchos chicos que  
**aut:** *and.CONJ there\_is.V.3S.PRES much.ADJ.M.PL lad.N.M.PL that.PRON.REL*  
 se manejan así también dentro  
*self.PRON.REFL.MF.3SP operate.V.3P.PRES thus.ADV too.ADV inside.ADV*  
 del de la escuela de  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP*  
 el uso diario del galés  
*the.DET.DEF.M.SG use.N.M.SG everyday.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG*  
 and there are many children who manage to use Welsh daily at school like this.
- (564) LCT: y sí .  
**LCT:** y sí  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV*  
 well, yes.



- (565) LCT: es la +/.  
**LCT:** es la  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
 it's the...
- (566) ALE: y también viste que (.) tenemos escrito en todas las paredes de la escuela  
 (.) frases en galés en castellano .  
**ALE:** y también viste que tenemos  
**aut:** *and.CONJ too.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ have.V.1P.PRES*  
**escrito en todas las**  
*write.V.PASTPART.[or].writing.N.M.SG in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL*  
**paredes de la escuela frases en galés**  
*wall.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG sentence.N.F.PL in.PREP Welsh.N.M.SG*  
**en castellano**  
*in.PREP Spanish.N.M.SG*  
 and you also saw that we have written phrases in Welsh, in Spanish on all the walls in the school.
- (567) ALE: está todo (.) escrito de las dos maneras .  
**ALE:** está todo escrito de las dos  
**aut:** *be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG writing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM*  
**maneras**  
*way.N.F.PL*  
 everything is written both ways.
- (568) LCT: está bien (.) porque así el +/.  
**LCT:** está bien porque así el  
**aut:** *be.V.3S.PRES well.ADV because.CONJ thus.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
 it's good because this way...
- (569) ALE: +< eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 er...
- (570) LCT: +, los chiquititos aprenden .  
**LCT:** los chiquititos aprenden  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM learn.V.3P.PRES*  
 ... the children learn.

- (571) ALE: +< en esta semana a principios de semana nos visitaba un matrimonio galés que habían venido para el eisteddfod@s:cym con su hija .

**ALE:** en esta semana a principios de  
**aut:** *in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG to.PREP principle.N.M.PL of.PREP*  
 semana nos visitaba un matrimonio  
*week.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P visit.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG marriage.N.M.SG*  
 galés que habían venido para el  
*Welsh.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF come.V.PASTPART for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 eisteddfod<sup>C</sup> con su hija  
*eisteddfod.N.F.SG with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daughter.N.F.SG*

at the beginning of this week, we were visited by a Welsh couple who had come for the Eisteddfod with their daughter.

- (572) ALE: y ellos se asombraban de la cantidad de cosas escritas en galés que había dentro de la escuela .

**ALE:** y ellos se asombraban de  
**aut:** *and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP surprise.V.3P.IMPERF of.PREP*  
 la cantidad de cosas escritas en  
*the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL write.V.F.PL.PASTPART in.PREP*  
 galés que había dentro de la  
*Welsh.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 escuela  
*school.N.F.SG*

and they were astonished at the amount of things written in Welsh inside the school.

- (573) LCT: +< &=yawns .

- (574) ALE: y estaban encantados con eso .

**ALE:** y estaban encantados con eso  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF bewitch.V.M.PL.PASTPART with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and they loved this.

- (575) LCT: o sea vinieron a la mañana ?

**LCT:** o sea vinieron a la mañana  
**aut:** *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES come.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 so they came in the morning?

- (576) ALE: sí .

**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (577) ALE: vinieron a la mañana .

**ALE:** vinieron a la mañana  
**aut:** *come.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 they came in the morning.

- (578) LCT: +< [- cym] mm .  
**LCT:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
er...
- (579) ALE: yo los recibí .  
**ALE:** yo los recibí  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P receive.V.1S.PAST  
I greeted them.
- (580) ALE: estuvimos charlando un ratito .  
**ALE:** estuvimos charlando un ratito  
**aut:** be.V.1P.PAST chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM  
we chatted for a little while.
- (581) ALE: eh@s:cym&spa muy lindo .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> muy lindo  
**aut:** eh.IM very.ADV cute.ADJ.M.SG  
er, very nice.
- (582) ALE: ella también este manejaba lo que era el castellano .  
**ALE:** ella también este manejaba  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S too.ADV this.PRON.DEM.M.SG operate.V.13S.IMPERF  
lo que era el castellano  
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
she also managed some Spanish.
- (583) ALE: ella entendía castellano .  
**ALE:** ella entendía castellano  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S understand.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG  
she understood Spanish.
- (584) ALE: pero eh@s:cym&spa los papás no .  
**ALE:** pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los papás no  
**aut:** but.CONJ eh.IM the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL not.ADV  
but not the parents.
- (585) ALE: entonces este quería que habláramos en galés .  
**ALE:** entonces este quería que habláramos  
**aut:** then.ADV this.PRON.DEM.M.SG want.V.13S.IMPERF that.CONJ talk.V.1P.SUBJ.IMPERF  
en galés  
in.PREP Welsh.N.M.SG  
so she wanted us to speak in Welsh.

- (586) LCT: xxx es linda xxx .  
**LCT:** es linda  
**aut:** *be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*  
 [...] it's nice [...].
- (587) ALE: +< fue linda la conversación bastante [/] bastante fluida digamos .  
**ALE:** fue linda la conversación bastante  
**aut:** *be.V.3S.PAST beautiful.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG enough.ADJ.SG*  
**bastante fluida digamos**  
*enough.ADJ.SG flow.V.F.SG.PASTPART.[or].fluid.ADJ.F.SG tell.V.1P.SUBJ.PRES*  
 it was a nice conversation, quite fluid let's say.
- (588) LCT: <pero bueno> [?] .  
**LCT:** pero bueno  
**aut:** *but.CONJ well.E*  
 but well [?].
- (589) LCT: viste qué viento que hay hoy Alejandra@s:cym&spa ?  
**LCT:** viste qué viento que hay hoy  
**aut:** *see.V.2S.PAST what.INT wind.N.M.SG that.PRON.REL there\_is.V.3S.PRES today.ADV*  
**Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 did you see the wind there is today, Alejandra?
- (590) ALE: +< uy sí .  
**ALE:** uy sí  
**aut:** *phew.E yes.ADV*  
 oh yes.
- (591) ALE: +< se escucha .  
**ALE:** se escucha  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP listen.V.3S.PRES*  
 I can hear it.
- (592) ALE: se escucha xxx retumbar todo .  
**ALE:** se escucha retumbar todo  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP listen.V.3S.PRES rumble.V.INFIN everything.PRON.M.SG*  
 you can hear it [...] echoing everywhere.
- (593) LCT: +< mucho viento y hay mucha tierra .  
**LCT:** mucho viento y hay mucha tierra  
**aut:** *much.ADJ.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ there\_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG*  
 a lot of wind and there's a lot of dust.

- (594) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (595) LCT: podría llover .  
**LCT:** podría llover  
**aut:** *be\_able.V.13S.COND rain.V.INFIN*  
 it could rain.
- (596) LCT: en Córdoba@s:cym&spa eh@s:cym&spa están eh@s:cym&spa [//] (.) han cortado el agua por tantas horas por eh@s:cym&spa la sequía .  
**LCT:** en Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> están eh<sub>S</sub><sup>C</sup> han cortado  
**aut:** *in.PREP name eh.IM be.V.3P.PRES eh.IM have.V.3P.PRES cut.V.PASTPART*  
 el agua por tantas horas por eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG for.PREP so\_much.ADJ.F.PL time.N.F.PL for.PREP eh.IM*  
 la sequía  
*the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG*  
 in Córdoba they have stopped the water for several hours because of the drought.
- (597) ALE: +< es (.) terrible la sequía que hay en Córdoba@s:cym&spa y (.) en tantas otras partes .  
**ALE:** es terrible la sequía que  
**aut:** *be.V.3S.PRES terrible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG that.PRON.REL*  
 hay en Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> y en tantas otras partes  
*there\_is.V.3S.PRES in.PREP name and.CONJ in.PREP so\_much.ADJ.F.PL other.ADJ.F.PL*  
*part.N.F.PL*  
 the drought they have in Córdoba and in so many other places is terrible.
- (598) ALE: también Chubut@s:cym&spa está dentro de la emergencia .  
**ALE:** también Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup> está dentro de la  
**aut:** *too.ADV name be.V.3S.PRES inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 emergencia  
*emergency.N.F.SG*  
 Chubut is also in the emergency zone.
- (599) LCT: +< y claro porque [///] y la gente no [/] no tiene conciencia del [/] de +...  
**LCT:** y claro porque y la gente  
**aut:** *and.CONJ of\_course.E because.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
 no no tiene conciencia del de  
*not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES consciousness.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP*  
 well of course, because people aren't aware of...

- (600) ALE: ++ del cuidado .  
**ALE:** del cuidado  
**aut:** *of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG care\_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG*  
 of the protection.
- (601) LCT: +< del [/] del cuidado del agua .  
**LCT:** del del cuidado  
**aut:** *of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG care.N.M.SG*  
**del** **agua**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG*  
 of the water's protection.
- (602) LCT: derrochan muchísima agua .  
**LCT:** derrochan muchísima agua  
**aut:** *waste.V.3P.PRES lot.A.F.SG.AUG water.N.F.SG*  
 they waste such a lot of water.
- (603) LCT: y si no llueve (.) en la cordillera (.) +...  
**LCT:** y si no llueve en la cordillera  
**aut:** *and.CONJ if.CONJ not.ADV rain.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG .N.F.SG*  
 and if it doesn't rain... in the mountains...
- (604) ALE: +< es cierto .  
**ALE:** es cierto  
**aut:** *be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*  
 for sure.
- (605) LCT: lo que nevó la lluvia lo limpió después .  
**LCT:** lo que nevó la lluvia  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL snow.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG*  
**lo** **limpió** **después**  
*him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.3S.PAST afterwards.ADV*  
 wherever it snows, the rain washes it away afterwards.
- (606) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (607) LCT: +, así que ese agua xxx +...  
**LCT:** así que ese agua  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG water.N.F.SG*  
 so this water [...]

- (608) LCT: tiene que llover mucho .  
**LCT:** tiene que llover mucho  
**aut:** have.V.3S.PRES that.CONJ rain.V.INFIN much.ADV  
 it has to rain a lot.
- (609) ALE: sí acá este por suerte tenemos eh@s:cym&spa agua corriente y todo lo demás .  
**ALE:** sí acá este por suerte tenemos eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV here.ADV this.PRON.DEM.M.SG for.PREP luck.N.F.SG have.V.1P.PRES eh.IM  
 agua corriente y todo lo demás  
 water.N.F.SG common.ADJ.M.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ  
 yes, luckily we have running water and all the rest here.
- (610) ALE: pero no es un recurso que vaya a ser renovable tampoco .  
**ALE:** pero no es un recurso que  
**aut:** but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG resource.N.M.SG that.PRON.REL  
 vaya a ser renovable tampoco  
 go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP be.V.INFIN renewable.ADJ.M.SG neither.ADV  
 but it's not a resource that's going to be renewable either.
- (611) ALE: llegará el día de mañana que (.) no tengamos .  
**ALE:** llegará el día de mañana que  
**aut:** get.V.3S.FUT the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP morning.N.F.SG that.PRON.REL  
 no tengamos  
 not.ADV have.V.1P.SUBJ.PRES  
 the day will come when we won't have it.
- (612) ALE: y ahí nos vamos a dar cuenta (.) que debíamos cuidar un poquito más .  
**ALE:** y ahí nos vamos a dar  
**aut:** and.CONJ there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP give.V.INFIN  
 cuenta que debíamos cuidar un  
 tally.N.F.SG that.PRON.REL owe.V.1P.IMPERF care\_for.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 poquito más  
 little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV  
 and then we're going to notice that we should have protected it a bit more.
- (613) LCT: +< xxx .
- (614) LCT: porque la gente lava todo con [/] (.) con la canilla abierta .  
**LCT:** porque la gente lava  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG wash.V.3S.PRES.[or].lava.N.F.SG.[or].wash.V.2S.IMPER  
 todo con con la canilla abierta  
 all.ADJ.M.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.F.SG tap.N.F.SG open.ADJ.F.SG  
 because people wash everything with the tap on.

- (615) LCT: y todo ese agua se va se va se va se va .  
**LCT:** y todo ese agua se  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG water.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 va se va se va  
 go.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES  
 se va  
 self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES  
 and all this water goes and goes and goes.
- (616) ALE: +< sí es cierto .  
**ALE:** sí es cierto  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG  
 yes, for sure.
- (617) ALE: es cierto .  
**ALE:** es cierto  
**aut:** be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG  
 for sure.
- (618) LCT: [- cym] mm .  
**LCT:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (619) LCT: y tiene ganas llover pero no +...  
**LCT:** y tiene ganas llover pero no  
**aut:** and.CONJ have.V.3S.PRES win.V.2S.PRES rain.V.INFIN but.CONJ not.ADV  
 and it looks like it will rain but it doesn't...
- (620) ALE: no está [/] está anunciado .  
**ALE:** no está está anunciado  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES announce.V.PASTPART  
 well, it is announced.
- (621) LCT: +, no llueve .  
**LCT:** no llueve  
**aut:** not.ADV rain.V.3S.PRES  
 it doesn't rain.
- (622) ALE: el pronóstico dice que lluvia .  
**ALE:** el pronóstico dice que lluvia  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG prognosis.N.M.SG tell.V.3S.PRES that.CONJ rain.N.F.SG  
 the forecast says it'll rain.



(623) ALE: pero también fue para días anteriores .

**ALE:** pero también fue para días anteriores  
**aut:** but.CONJ too.ADV be.V.3S.PAST for.PREP day.N.M.PL previous.ADJ.M.PL  
but it was like that for the previous days, too.

(624) ALE: y no [/] no ha sido así .

**ALE:** y no no ha sido así  
**aut:** and.CONJ not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES be.V.PASTPART thus.ADV  
and it didn't happen like that.

(625) ALE: se ve que (.) no llega a caer (.) la lluvia xxx +/.

**ALE:** se ve que no llega a  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV get.V.3S.PRES to.PREP  
caer la lluvia  
fall.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG  
somehow it just doesn't rain.

(626) LCT: +< hay mucho viento .

**LCT:** hay mucho viento  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES much.ADV wind.N.M.SG  
there's a lot of wind.

(627) ALE: muchísimo viento .

**ALE:** muchísimo viento  
**aut:** lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG  
very strong wind.

(628) ALE: la presión muy baja .

**ALE:** la presión muy baja  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG very.ADV lower.V.3S.PRES.[or].drop.N.F.SG.[or].below.ADJ.F.SG.[or].lower.V.2  
very low pressure.

(629) LCT: sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

(630) ALE: y el viento nos está acompañando +//.

**ALE:** y el viento nos está  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3S.PRES  
acompañando  
accompany.V.PRESPART  
and the wind has been here with us...

- (631) ALE: qué fue todo octubre ?  
**ALE:** qué fue todo octubre  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PAST all.ADJ.M.SG October.N.M.SG*  
 since when, since the beginning of October?
- (632) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (633) ALE: octubre tuvimos muchísimo viento .  
**ALE:** octubre tuvimos muchísimo viento  
**aut:** *October.N.M.SG have.V.1P.PAST lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG*  
 in October we had a lot of wind.
- (634) LCT: +< mucho viento y mucha tierra .  
**LCT:** mucho viento y mucha tierra  
**aut:** *much.ADJ.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG*  
 a lot of wind and a lot of dust.
- (635) ALE: +< lo que va de noviembre también .  
**ALE:** lo que va de noviembre también  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES of.PREP November.N.M.SG too.ADV*  
 so far November has been the same thing.
- (636) ALE: así que este (.) está bastante inestable el tiempo digamos el clima .  
**ALE:** así que este está bastante  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES enough.ADJ.SG*  
**inestable el tiempo digamos el**  
*unstable.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG tell.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**clima**  
*climate.N.M.SG*  
 so it's quite unstable, the weather, let's say, the climate.
- (637) ALE: es este .  
**ALE:** es este  
**aut:** *be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*  
 it's well...
- (638) LCT: +< [- cym] mm .  
**LCT:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...

- (639) LCT: y a la mañana vos a qué hora entrás acá Alejandra@s:cym&spa ?  
**LCT:** y a la mañana vos a  
**aut:** and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG you.PRON.SUB.2S to.PREP  
 qué hora entrás acá Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 what.INT time.N.F.SG enter.V.2S.PRES here.ADV name  
 and in the morning what time do you come in Alejandra?
- (640) ALE: +< xxx .
- (641) ALE: y yo estoy llegando siete y cuarto .  
**ALE:** y yo estoy llegando siete y  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES get.V.PRESPART seven.NUM and.CONJ  
 cuarto  
 fourth.ORD.M.SG.[or].fourth.N.M.SG  
 I arrive at quarter past seven.
- (642) LCT: [- cym] ý .  
**LCT:** ý<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 oh.
- (643) ALE: +< por lo general .  
**ALE:** por lo general  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M  
 usually.
- (644) ALE: eh@s:cym&spa (.) por ahí vengo un ratito antes si [/] <si me desocup(é)> [//] si me levanté y me desocupé antes en casa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> por ahí vengo un ratito  
**aut:** eh.IM for.PREP there.ADV come.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM  
 antes si si me desocupé si me  
 before.ADV if.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S vacate.V.3S.PAST if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 levanté y me desocupé antes en  
 raise.V.1S.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S vacate.V.3S.PAST before.ADV in.PREP  
 casa  
 house.N.F.SG  
 er, sometimes I come a little earlier if I'm done earlier at home.
- (645) ALE: porque tengo que despertar a los chicos y que se vayan al colegio .  
**ALE:** porque tengo que despertar a los  
**aut:** because.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ wake.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 chicos y que se vayan  
 lad.N.M.PL and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.SUBJ.PRES  
 al colegio  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG  
 because I have to wake the children up to go to school.

- (646) ALE: si estoy un ratito antes estoy un ratito antes acá (.) eh@s:cym&spa para empezar a limpiar y [/] y a acomodar la escuela para cuando llegan los chicos (.) que llegan a las ocho por lo general .
- ALE:** si        estoy        un        ratito        antes        estoy  
**aut:** *if.CONJ be.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV be.V.1S.PRES*  
 un        ratito        antes        acá        eh<sub>S</sub><sup>C</sup>        para        empezar  
*one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV here.ADV eh.IM for.PREP begin.V.INFIN*  
 a        limpiar        y        y        a        acomodar        la  
*to.PREP clean.V.INFIN and.CONJ and.CONJ to.PREP accommodate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG*  
 escuela        para        cuando        llegan        los        chicos        que  
*school.N.F.SG for.PREP when.CONJ get.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL that.PRON.REL*  
 llegan        a        las        ocho        por        lo  
*get.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL eight.NUM for.PREP the.DET.DEF.NT.SG*  
 general  
*general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M*
- if I'm done a little sooner, I'm here a little sooner to start cleaning and organising the school before the children arrive, who usually arrive at 8.
- (647) ALE: están llegando todos los [/] los niños de (.) primero segundo y tercero .
- ALE:** están        llegando        todos        los        los  
**aut:** *be.V.3P.PRES get.V.PRESPART all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL*  
 niños        de        primero        segundo        y        tercero  
*kid.N.M.PL of.PREP first.ADV second.ORD.M.SG.[or].second.N.M.SG and.CONJ third.ADJ.M.SG*
- all the children from first, second and third [grades] arrive at about that time.
- (648) ALE: y la +/.
- ALE:** y        la  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
 and the...
- (649) LCT: y preescolar ?
- LCT:** y        preescolar  
**aut:** *and.CONJ preschool.ADJ.M.SG*  
 and pre-school?
- (650) ALE: preescolar entra a ocho y media .
- ALE:** preescolar        entra        a        ocho        y  
**aut:** *preschool.ADJ.M.SG enter.V.3S.PRES.[or].enter.V.2S.IMPER to.PREP eight.NUM and.CONJ*  
 media  
*intervene.V.3S.PRES*
- pre-school arrives at 8:30.
- (651) LCT: ah@s:cym&spa .
- LCT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.

- (652) ALE: pero xxx suelen llegar los nenes antes también .  
**ALE:** pero suelen llegar los nenes  
**aut:** but.CONJ be\_accustomed.V.3P.PRES get.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL  
antes también  
before.ADV too.ADV  
but the little children usually arrive before that too.
- (653) LCT: porque el otro día yo (.) iba a salir de mi casa .  
**LCT:** porque el otro día yo  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
iba a salir de mi casa  
go.V.13S.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG  
because the other day I went to leave the house.
- (654) LCT: y pasaba la mamá de Toni@s:cym&spa con xxx +...  
**LCT:** y pasaba la mamá de Toni<sup>C</sup><sub>S</sub> con  
**aut:** and.CONJ pass.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name with.PREP  
and Toni's mum went past with [...]...
- (655) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (656) LCT: +, tocaba bocina [?] .  
**LCT:** tocaba bocina  
**aut:** touch.V.13S.IMPERF horn.N.F.SG  
she [?] tooted the horn [?].
- (657) LCT: y debía ser para ocho y media .  
**LCT:** y debía ser para ocho y  
**aut:** and.CONJ owe.V.13S.IMPERF be.V.INFIN for.PREP eight.NUM and.CONJ  
media  
intervene.V.3S.PRES  
it probably was around half past eight.
- (658) LCT: después iba llegando <a lo de> [/] a lo de nain@s:cym (.) porque la llevé al &s [/] para ir al sepelio del (.) papá de Carla@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .  
**LCT:** después iba llegando a lo de  
**aut:** afterwards.ADV go.V.13S.IMPERF get.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP  
a lo de nain<sup>C</sup> porque la  
to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP grandmother.N.F.SG because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S  
llevé al para ir al  
wear.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG for.PREP go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
sepelio del papá de Carla<sup>C</sup><sub>S</sub> Davies<sup>C</sup><sub>S</sub>  
burial.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG of.PREP name name  
then she was going to Grandma's, because she was taking her to Carla Davies's father's burial.

- (659) LCT: y mm@s:cym (.) iba saliendo (.) eh@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa Pérez@s:cym&spa con (.) +/.
- LCT: y mm<sup>C</sup> iba saliendo eh<sup>C</sup> Alejandra<sup>C</sup> Pérez<sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ mm.IM go.V.13S.IMPERF exit.V.PRESPART eh.IM name name  
 con  
 with.PREP  
 and she was leaving Alejandra Pérez with...
- (660) ALE: ++ con Pedro@s:cym&spa .
- ALE: con Pedro<sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name  
 with Pedro.
- (661) LCT: +, Pedro@s:cym&spa .
- LCT: Pedro<sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Pedro.
- (662) ALE: y Toni@s:cym&spa viene con unas ganas de seguir durmiendo a la escuela .
- ALE: y Toni<sup>C</sup> viene con unas ganas  
*aut:* and.CONJ name come.V.3S.PRES with.PREP one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES  
 de seguir durmiendo a la escuela  
*of.PREP follow.V.INFIN sleep.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
 and Toni comes to school wanting to go back to sleep.
- (663) LCT: Mercedes@s:cym&spa le dice +"/.
- LCT: Mercedes<sup>C</sup> le dice  
*aut:* name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES  
 Mercedes told him:
- (664) LCT: +" bueno es hora de despertarse a trabajar ahora .
- LCT: bueno es hora de despertarse a  
*aut:* well.E be.V.3S.PRES time.N.F.SG of.PREP wake.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP  
 trabajar ahora  
 work.V.INFIN now.ADV  
 ok, it's time to wake up and work now.
- (665) LCT: pero está lindo están tranquilitos .
- LCT: pero está lindo están tranquilitos  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG be.V.3P.PRES calm.ADJ.M.PL.DIM  
 but it's nice, they're quiet.

- (666) ALE: +< porque cuántos chiquitos son ?  
**ALE:** porque cuántos chiquitos  
**aut:** *because.CONJ how\_many.PRON.INT.M.PL.[or].how\_many.ADJ.INT.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM*  
 son  
*be.V.3P.PRES*  
 because how many children are there?
- (667) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (668) ALE: sí no .  
**ALE:** sí no  
**aut:** *yes.ADV not.ADV*  
 yes, true.
- (669) ALE: vos viste ayer cuando fueron a ver la obra de teatro .  
**ALE:** vos viste ayer cuando fueron a  
**aut:** *you.PRON.SUB.2S see.V.2S.PAST yesterday.ADV when.CONJ go.V.3P.PAST to.PREP*  
 ver la obra de teatro  
*see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG work.N.F.SG of.PREP theatre.N.M.SG*  
 you saw yesterday when they went to see the play.
- (670) ALE: se portaron bien .  
**ALE:** se portaron bien  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP carry.V.3P.PAST well.ADV*  
 they were well behaved.
- (671) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (672) ALE: eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 er...
- (673) LCT: +< sí eh@s:cym&spa .  
**LCT:** sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV eh.IM*  
 yes, er...

- (674) LCT: una sola nena que +//.  
**LCT:** una sola nena que  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG small\_girl.N.F.SG that.PRON.REL  
 only one girl...
- (675) LCT: pero es porque estaba la madrina ahí viste .  
**LCT:** pero es porque estaba la  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 madrina ahí viste  
 godmother.N.F.SG there.ADV see.V.2S.PAST  
 but it was because her godmother was there, you know?
- (676) ALE: ah@s:cym&spa Diana@s:cym&spa sería ?  
**ALE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Diana<sub>S</sub><sup>C</sup> sería  
**aut:** ah.IM name be.V.13S.COND  
 ah, was it Diana?
- (677) LCT: Jeni@s:cym&spa .  
**LCT:** Jeni<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Jeni.
- (678) ALE: ah@s:cym&spa Jeni@s:cym&spa .  
**ALE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Jeni<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, Jeni.
- (679) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (680) LCT: pero yo le decía a [/] a Mercedes@s:cym&spa que (.) Jeni@s:cym&spa es hermosa ahora .  
**LCT:** pero yo le decía a a  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF to.PREP to.PREP  
 Mercedes<sub>S</sub><sup>C</sup> que Jeni<sub>S</sub><sup>C</sup> es hermosa ahora  
 name that.CONJ name be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG now.ADV  
 but I told Mercedes that Jeni is lovely now.
- (681) ALE: xxx .



- (682) LCT: cuando vino a la escuela no sabía hablar (.) ni el castellano .  
**LCT:** cuando vino a la escuela no  
**aut:** when.CONJ come.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV  
 sabía hablar ni el castellano  
 know.V.13S.IMPERF talk.V.INFIN nor.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
 when she came to school she didn't even know Spanish.
- (683) ALE: +< cierto .  
**ALE:** cierto  
**aut:** certain.ADJ.M.SG  
 true.
- (684) LCT: no se le entendía nada .  
**LCT:** no se le entendía  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S understand.V.13S.IMPERF  
 nada  
 nothing.PRON  
 she was impossible to understand.
- (685) LCT: y nosotros con xxx decíamos +"/.  
**LCT:** y nosotros con decíamos  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P with.PREP tell.V.1P.IMPERF  
 and we [...] asked ourselves:
- (686) LCT: +" para qué la traen si no puede pobrecita hablar el castellano .  
**LCT:** para qué la traen si no puede  
**aut:** for.PREP what.INT la.N.M.SG bring.V.3P.PRES if.CONJ not.ADV be\_able.V.3S.PRES  
 pobrecita hablar el castellano  
 poor.ADJ.F.SG.DIM talk.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
 why do they bring her, poor thing, if she can't even speak Spanish?
- (687) ALE: +< claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 of course.
- (688) LCT: y ahora es una hermosa voz dulce que tiene para el canto .  
**LCT:** y ahora es una hermosa voz  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG voice.N.F.SG  
 dulce que tiene para el canto  
 sweet.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
 and now she has this lovely, sweet singing voice.

- (689) LCT: bueno los padres cantan muy bien eh@s:cym&spa .  
**LCT:** bueno los padres cantan muy bien eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.E the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL sing.V.3P.PRES very.ADV well.ADV eh.IM  
 well, her parents sing very well, you know.
- (690) LCT: la madre fue solista .  
**LCT:** la madre fue solista  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG be.V.3S.PAST soloist.ADJ.M.SG.[or].soloist.N.M  
 the mother was a soloist.
- (691) ALE: +< recita .  
**ALE:** recita  
**aut:** recite.V.2S.IMPER  
 she recites.
- (692) LCT: fue solista (.) del coro universitario .  
**LCT:** fue solista del coro universitario  
**aut:** be.V.3S.PAST soloist.N.M of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG  
 she was a soloist in the university choir.
- (693) ALE: qué bueno !  
**ALE:** qué bueno  
**aut:** what.INT well.E  
 how good!
- (694) LCT: [- cym] mm ?  
**LCT:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
 hm?
- (695) ALE: mirá vos si no es importante .  
**ALE:** mirá vos si no es  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S if.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES  
**importante**  
 major.ADJ.SG  
 you see if it's not important.
- (696) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (697) LCT: y ese grupo está acá .  
**LCT:** y ese grupo está acá  
**aut:** and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG be.V.3S.PRES here.ADV  
 and this group is here.

- (698) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (699) LCT: [- cym] mm ?  
**LCT:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** *mm.IM*  
 hm?
- (700) LCT: así que +...  
**LCT:** así        que  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ*  
 so...
- (701) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí        sí        sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (702) LCT: muy lindo .  
**LCT:** muy        lindo  
**aut:** *very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 very nice.
- (703) ALE: no y este el grupo de [/] de preescolar a la mañana no sé si vos sabés son seis chiquitos .  
**ALE:** no        y        este        el        grupo        de  
**aut:** *not.ADV and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP*  
 de        preescolar        a        la        mañana        no  
*of.PREP preschool.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG not.ADV*  
 sé        si        vos        sabés        son        seis  
*know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES be.V.3P.PRES six.NUM*  
**chiquitos**  
*small.ADJ.M.PL.DIM*  
 well, I don't know if you know, the pre-school group in the morning has six children.
- (704) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (705) ALE: eh@s:cym&spa no es muy numeroso .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no        es        muy        numeroso  
**aut:** *eh.IM not.ADV be.V.3S.PRES very.ADV numerous.ADJ.M.SG*  
 er, there aren't very many.

- (706) ALE: pero (.) se los escucha como si fueran más chicos trabajando (.) por el +//.
- ALE:** pero se los escucha  
**aut:** *but.CONJ to.him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P listen.V.3S.PRES.[or].listen.V.2S.IMPER*  
 como si fueran más chicos trabajando por  
*like.CONJ if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV lad.N.M.PL work.V.PRESPART for.PREP*  
 el  
*the.DET.DEF.M.SG*  
 but it sounds as if there were more children working, because of the...
- (707) ALE: a veces el (.) bochinche que hacen (.) eh@s:cym&spa parece que hubiera más chicos dentro de la sala .
- ALE:** a veces el bochinche que hacen  
**aut:** *to.PREP time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG commotion.N.M.SG that.PRON.REL do.V.3P.PRES*  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup> parece que hubiera más  
*eh.IM seem.V.3S.PRES.[or].seem.V.2S.IMPER that.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV*  
 chicos dentro de la sala  
*lad.N.M.PL inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG*  
 sometimes the racket they make makes it seem like there are more children in the room.
- (708) ALE: pero es muy [/] muy lindo el grupito .
- ALE:** pero es muy muy lindo el  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 grupito  
*group.N.M.SG.DIM*  
 but the little group is very nice.
- (709) ALE: y están con Mercedes@s:cym&spa .
- ALE:** y están con Mercedes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES with.PREP name*  
 and they're with Mercedes.
- (710) ALE: y están con Jude@s:cym&spa también en (.) xxx +...
- ALE:** y están con Jude<sub>S</sub><sup>C</sup> también en  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES with.PREP name too.ADV in.PREP*  
 and they're also with Jude in...
- (711) LCT: +< eh@s:cym&spa pareciera Jude@s:cym&spa que es muy dulce no?
- LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pareciera Jude<sub>S</sub><sup>C</sup> que es muy  
**aut:** *eh.IM seem.V.13S.SUBJ.IMPERF name that.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV*  
 dulce  
*sweet.ADJ.M.SG*  
 er, Jude seems like she's very sweet, doesn't she?

- (712) ALE: **sí** !  
**ALE:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes!
- (713) ALE: muy muy dulce .  
**ALE:** **muy** **muy** **dulce**  
**aut:** *very.ADV very.ADV sweet.ADJ.M.SG*  
very very sweet.
- (714) LCT: +< es una docente docente viste .  
**LCT:** **es** **una** **docente** **docente**  
**aut:** *be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG educational.ADJ.M.SG educational.ADJ.M.SG*  
**viste**  
*see.V.2S.PAST*  
she's a proper teacher, you know?
- (715) ALE: +< **sí** **sí** **sí** .  
**ALE:** **sí** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (716) LCT: y +...  
**LCT:** **y**  
**aut:** *and.CONJ*  
and...
- (717) ALE: desde el primer momento los chicos eh@s:cym&spa se han dado con ella .  
**ALE:** **desde** **el** **primer** **momento** **los**  
**aut:** *since.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG momentum.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL*  
**chicos** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **se** **han** **dado** **con**  
*lad.N.M.PL eh.IM self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES give.V.PASTPART with.PREP*  
**ella**  
*she.PRON.SUB.F.3S*  
the children got on well with her from the first moment on.